

АКУСТИКА

Русское *акустика* переводится на английский язык существительным *acoustics*, употребление которого вызывает трудности у русских учащихся в связи с тем, что *acoustics*, в отличие от существительного *акустика*, согласуется с глаголом не только в единственном, но и во множественном числе. Число глагола зависит в данном случае от значения существительного *acoustics*: в значении 'отдел физики, изучающий звук' *acoustics* согласуется с глаголом в единственном числе: *acoustics is a branch of physics; acoustics deals with sound.* В значении 'условия слышимости (звука) в помещении' *acoustics* согласуется с глаголом во множественном числе и всегда употребляется с определенным артиклем: *the acoustics of the hall are excellent (faulty).*

АЛЖИР

Русскому *Алжир* соответствуют два английских слова, различные по значению: *Algeria* — название республики в Северной Африке и *Algiers* — название города, столицы Алжира. Существительное *Algiers*, имеющее форму множественного числа, согласуется со сказуемым в единственном числе: *Algiers is the capital of Algeria.*

АЛЬМАНАХ

Существительное *альманах* и английское *almanac(k)* [ˈɛlmanæk] не совпадают по значению. *Almanac(k)* — род календаря, содержащего разнообразную информацию астрономического характера, ряд справочных указаний, сведения, связанные с отдельными знаменательными датами и проч. (существительное *альманах* в этом значении устарело).

АПЛОДИСМЕНТЫ

Эквивалентом русского *апплодисменты* является английское *applause*, которое, в отличие от существительного *апплодисменты*, имеющего форму множественного числа, употребляется только в единственном числе. Ср. *бурные аплодисменты* и *stormy applause* (*не* *applauses*). Существительное *applause* имеет удвоенную вторую букву, что также отличает его от русского эквивалента, не имеющего удвоения: *апплодисменты* — *applause*.

АРХИВ

Существительному *архив* соответствует английское *archives* [ˈækəvɪz], которое в современном языке имеет форму множественного числа и всегда согласуется с глаголом во множественном числе (в отличие от русского *архив* — *архивы*): *these archives are of great value.*

АСПИРАНТ

Существительное *аспирант* и сходное с ним по форме *aspirant* [əs'raɪərənt] ассоциируются ошибочно. *Аспирант* переводится английскими *post-graduate* и *research-student*, в то время как существительное *aspirant* эквивалентно русскому *кандидат* ('претендент'): *кандидат (претендент) на какую-л. должность* — *aspirant to (for) a post.*

АТЛЕТИКА

Существительное *атлетика* ('физические упражнения') передается на английский язык словом *athletics*, согласующимся со сказуемым во множественном (реже единственном) числе: *athletics take all his time.* При наличии предикативного члена в единственном числе глагол-связка может стоять в единственном числе: *athletics is his strong point.*

АУДИТОРИЯ

Существительное *аудитория* и сходное с ним по форме английское *auditorium* не совпадают по значению. *Auditorium* употребляется, как правило, в значении 'зрительный зал': *spacious auditorium of a new theatre.* *Аудитория* в значении 'учебное помещение для лекций и докладов' переводится на английский язык словами *lecture-hall* и *lecture-room*. Слово *аудитория* в значении 'слушатели' эквивалентно английскому *audience(s)*: большая *аудитория* — *large audience*, детская *аудитория* — *children's audience(s).*

Б

БЕДНОСТЬ

Существительное *бедность* в значении 'нужда, материальная недостаточность' передается английским *poverty*: *жить в бедности* — *to live in poverty.* *Бедность* ('ску-
щина') — *Want.*

дость, убожество'), как правило, передается существительным *poorness*, реже *poverty*: *бедность почвы* — *poorness (poverty) of the soil*, *убожество мысли* — *poorness (poverty) of ideas*, *бедность театральной постановки* — *poorness of a theatrical performance*. Следует иметь в виду, что *poorness* никогда не употребляется для характеристики имущественного положения людей.

БЕРЕГ

Существительному *берег* соответствуют английские *shore*, *coast*, *bank* и *beach*. *Shore* означает 'берег океана, моря или озера': *берег Черного моря* — *the shore of the Black Sea*, *берег Ладожского озера* — *the shore of the Ladoga Lake (Lake Ladoga)*. *Coast* употребляется в значении 'полоса суши, прилегающая к морю, побережье': *побережье Испании* — *the Spanish coast* или *the coast of Spain*, *побережье Черного моря* — *the Black Sea coast*. *Bank* — 'берег реки, канала, пролива': *берега Невы* — *the Neva banks*. *Beach* обозначает прибрежную полосу моря или озера, часто песчаную или покрытую галькой и заливающую водой во время прилива. *Shore* и *beach* обозначают также место для отдыха, расположенное вблизи моря, причем *shore* в этом случае подчеркивает мысль о близости к морю и соответствует русским *взморье*, *приморье*, а *beach* имеет в виду отлогий берег моря, удобный для купания, и передается русским *пляж*. Русскому *проводить лето на взморье* соответствуют английские *to spend the summer on the seashore* и *to spend the summer at the seaside*, русское *поехать к морю (на взморье)* передается английскими *to go to the seashore* и *to go to the seaside*.

БИСКВИТ

Существительное *бисквит* и сходное с ним по форме английское *biscuit* отождествляются ошибочно. *Biscuit* означает 'сухое печенье, галеты'. *Бисквит* переводится английским *sponge-cake*.

БЛЮДО

Существительному *блюдо* соответствуют английские *dish* и *course*. Оба существительных могут употребляться в значении 'блюдо — кушанье'. Однако *course*, в отличие от *dish*, имеет в виду обычно обеденные блюда — первое,

второе, третье блюдо: *обед из трех блюд* — *three-course dinner* (*dinner of three courses*), *второе блюдо* — *second course* или *meat (fish) course*. *Dish of meat* имеет значение 'кушанье, приготовленное из мяса' (но не 'второе, мясное блюдо'). *Dish* может сочетаться с различными прилагательными: *tasty dish*, *favourite dish*. *Dish* также употребляется в значении 'блюдо — род посуды': *круглое блюдо* — *round dish*.

БОГАТЫЙ

Прилагательное *богатый* передается на английский язык синонимами *rich* и *wealthy*, которые могут сочетаться с одним и тем же существительным: *rich man* и *wealthy man*, *rich country* и *wealthy country*; при этом *wealthy* предполагает большее изобилие, чем *rich*. Кроме того, *wealthy* значительно реже употребляется в метафорическом значении: *почва, богатая минералами* — *land rich (не wealthy) in minerals*.

БОЛЕЗНЬ — см. DISEASE, ILLNESS, MALADY

БОЛЬ

Существительному *боль* соответствуют английские *pain* и *ache*. *Pain* может обозначать продолжительную или мгновенную, тупую или резкую боль: *боль в груди* — *pain in the chest*, *боль в колене* — *pain in the knee*. *Ache* в современном употреблении встречается в составе существительных *headache*, *toothache*, *stomachache*, *earache*, *backache* и обычно имеет в виду продолжительную боль. Русские сочетания *у меня болит глаз* (*горло, палец, нога*) передаются английскими *I have a sore eye* (*throat, finger, foot*).

БОЛЬНОЙ

Прилагательному *больной* соответствуют английские *ill* и *sick*. *Ill* употребляется предиктивно, *sick* — атрибутивно: *to be ill with pneumonia*, *но sick-man*. *Ill* в атрибутивном употреблении имеет иное значение — 'плохой, дурной, злой' — и характеризуется ограниченной сочетаемостью: *ill health*, *ill will*, *ill humour*, *ill manners*. *Sick* в функции предикатива имеет значение 'испытывающий тошноту': *to be seasick*, *to be airsick*. *Sick* может упо-

требляться в метафорическом значении ‘испытывающий скуку, отвращение’: to be sick of reading, to be sick at heart. В значении ‘больной’ (в функции предикатива) sick употребляется преимущественно в США: to be sick with the grippe.

См. также SICK, SICKLY

БОЛЬШИНСТВО

Существительному *большинство* соответствуют английские most, majority и most of. Most (прилагательное) предполагает приблизительный подсчет: most people like music, most flowers smell sweet. Majority (существительное) обычно имеет в виду количество, составляющее больше половины данного, точно подсчитанного числа; в отличие от русского *большинство*, majority обычно согласуется с существительным во множественном числе: *большинство присутствующих на собрании было (выказалось) за предложение — the majority of those present at the meeting were in favour of the proposal* (прилагательное most в данном случае употреблено быть не может). Most of (существительное) и majority очень близки по значению и различаются главным образом стилистической окраской: most of — более разговорное, majority — более официальное; употребляется, когда речь идет о собраниях, заседаниях, сессиях парламента и т. д. Majority, в отличие от most и most of, не употребляется с существительными, обозначающими предметы: most of the students и the majority of the students, но most of the pictures (majority в этом случае не употребляется).

БЫСТРЫЙ

Русское *быстрый* имеет несколько эквивалентов в английском языке: fast, rapid, swift и quick. Fast и rapid употребляются атрибутивно и могут взаимозаменяться: fast horse и rapid horse, fast trip и rapid trip. Однако fast чаще сочетается с существительным, обозначающим движущийся объект, а rapid — с существительными, обозначающими действие, движение: fast train, fast boat, но rapid current, rapid gait, rapid progress, rapid flight of time. Quick и swift могут употребляться как атрибутивно, так и предикативно и могут взаимозаменяться: quick glance и swift glance, to be quick in

running и to be swift in running. Quick может также заменять прилагательные fast и rapid: quick train и fast train, quick work и rapid work.

В

ВАГОН

В отличие от существительного *вагон*, сходное с ним по форме английское waggon встречается только в сочетаниях, обозначающих разные виды товарных вагонов, например: *обычный товарный вагон* — goods wagon, *открытый товарный вагон* — open goods wagon, *вагон-платформа* — flat wagon. Вместе с тем, waggon имеет значения, отсутствующие у существительного *вагон*: ‘*коляска*’, ‘*погвозка*’, ‘*фургон*’, ‘*вагонетка для перевозки руды*’. Наиболее употребительными эквивалентами существительного *вагон* являются английские car, carriage и coach. Car употребляется для обозначения вагона трамвая: tram-car, street-car, а также специализированных вагонов поезда: restaurant-car (dining-car), tank car (в США словом car обозначается любой пассажирский или товарный вагон). Carriage употребляется, когда речь идет о пассажирском вагоне: *мягкий вагон* — soft-seated carriage, *жесткий вагон* — hard-seated carriage, *спальный вагон* — sleeping carriage (разг. sleeper), *детский вагон* — children's carriage, *вагон для курящих* — smoking carriage (smoker), *вагон первого (второго, третьего) класса* — first (second, third)-class carriage. В этом значении (главным образом в речи железнодорожных служащих) употребляется также coach: railway carriage и railway coach.

ВДОХНОВЛЯТЬ

Глагол *вдохновлять* (‘*побуждать к совершению чего-л.*’) и соответствующий ему английский глагол inspire употребляются с неэквивалентными предлогами. *Вдохновлять* требует дополнения с предлогом *на* (*вдохновлять на подвиг*); inspire употребляется с предлогом *to*: *вдохновлять на большие дела* — to inspire to great deeds.

ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ

Прилагательное *великолепный* в зависимости от оттенков значения передается на английский язык различными

словами. 'Великолепный — величественный' соответствует английским *magnificent*, *grand* и *splendid*: *великолепный (величественный) собор* — *magnificent cathedral*, *grand cathedral*, *splendid cathedral*; *великолепное (величественное) зрелище* — *magnificent view (spectacle)*, *grand view (spectacle)*, *splendid view (spectacle)*. 'Великолепный — пышный' передается прилагательным *grand*: *великолепные (пышные) одежды* — *grand clothes*, *великолепный (пышный) стиль* — *grand style*. 'Великолепный — блестящий' эквивалентно английскому *splendid*: *великолепная (блестящая) победа* — *splendid victory*, *великолепная (блестящая) возможность* — *splendid opportunity*.

ВЕЛЬВЕТ

Существительное *вельвет* ошибочно отождествляется с английским *velvet*, означающим 'бархат'. *Вельвет* эквивалентно английскому *velveteen*.

ВИНОВНЫЙ

В отличие от русского *виновный*, требующего дополнения с предлогом *в* ('виновный в чем-л.'), прилагательное *guilty* употребляется с предлогом *of*: быть *виновным в убийстве* — *to be guilty of murder*.

ВКЛАД

В отличие от существительного *вклад* ('важное, ценное приобретение, достижение'), требующего после себя дополнения с предлогом *в* ('вклад во что-л.'), соответствующее ему английское *contribution* употребляется с предлогом *to*: *вклад в науку* — *contribution to science*.

ВЛИЯТЬ

Глаголу *влиять* соответствуют английские синонимы *influence* и *affect*. *Influence* часто предполагает длительное, постепенное или периодическое воздействие, в результате которого происходит, как правило, качественное изменение: *climate influences plants and animals; it is supposed that the moon influences the tides*. *Affect* обычно имеет в виду непродолжительное, хотя, возможно, и сильное воздействие: *rain affects the hay; moisture affects steel; some plants are quickly affected by cold; the unusually hot weather affected his health*. В метафорическом значении употребляется преимущественно глагол

influence: to influence somebody for the better; this influenced his whole life.

ВОЗДЕРЖАТЬСЯ

Глаголу *воздержаться* соответствуют английские *abstain* и *refrain*, причем *abstain* имеет в виду обдуманное, часто длительное самоограничение: *воздерживаться от курения* — *to abstain from smoking*, *воздержаться от голосования* — *to abstain from voting*. *Refrain* предполагает главным образом подавление мгновенно возникшего желания: *воздержаться от замечания* — *to refrain from making a remark*, *воздержаться (удержаться) от смеха* — *to refrain from laughter*.

ВОЗРАЖАТЬ

Глагол *возражать* употребляется с предлогом *против* ('возражать против чего-л.') ; соответствующее ему английское *object* требует дополнения с предлогом *to*: *возражать против чьего-л. решения* — *to object to someone's decision*. (Употребление *against*, часто соответствующего предлогу *против*, в данном случае невозможно.)

ВРАЩАТЬСЯ

Глаголу *вращаться* соответствуют английские *rotate* и *revolve*, которые могут взаимозаменяться в значении 'вращаться вокруг своей оси': *to rotate (to revolve) on (about, round) one's axis*. *Revolve* может также иметь в виду движение вокруг какого-л. предмета: *to revolve around the sun*. *Rotate* в этом случае не употребляется.

ВРЕД

Существительное *вред* передается на английский язык синонимами *injury*, *damage* и *hurt*. В значении 'физический ущерб' могут употребляться *injury* и *hurt*: *вред для глаз* — *injury to the eyes* и *hurt to the eyes*. Для обозначения материального ущерба используются *injury* и *damage*, причем *damage* обычно имеет в виду уменьшение денежной стоимости, не всегда подразумеваемое словом *injury*: *причинить вред дереву* — *to cause injury to a tree*, *причинить вред автомобилю (зданию)* — *to cause injury (damage) to a car (house)*. В том случае, когда имеется в виду моральный ущерб, употребляются *injury* и *hurt*: *injury (hurt) to one's reputation*.

ВСКОРЕ

Русскому *вскоре* соответствуют английские *presently* и *soon*. *Presently* относится только к ближайшему будущему, т. е. ко времени, непосредственно следующему за каким-л. событием или упоминанием о нем. *Soon* в этом значении имеет в виду более отдаленное будущее. Ср. *he will come soon* и *he will come presently*. *Soon*, в отличие от *presently*, может употребляться в значении 'немного времени спустя' (в рассказе о прошедших событиях): *he promised to come soon*.

ВСПОМИНАТЬ

Глагол *вспоминать* соответствует английским *remember*, *recollect* и *recall*. *Remember* может иметь в виду как произвольное, так и непроизвольное вспоминание, в то время как *recollect* и *recall* всегда предполагают сознательное волевое усилие (*recall* является более разговорным, чем *recollect*).

ВТОРЖЕНИЕ

В отличие от существительного *вторжение*, употребляющегося с предлогом *в* (*вторжение в страну*), соответствующее ему *invasion* требует дополнения с предлогом *of*: *invasion of a country*.

ВЫБИРАТЬ

Английскими эквивалентами глагола *выбирать* являются глаголы *choose*, *select* и *pick*. *Choose* имеет наиболее обобщенное значение и может заменять *select* и *pick*: *выбирать платье* — *to choose a dress*, *выбирать подарок* — *to choose a present*. *Select* означает 'подбирать наиболее подходящее': *выбирать нужное слово* — *to select the necessary word*. *Pick* имеет в виду тщательный, продуманный отбор, и может взаимозаменяться с *select*: *отбирать лучших спортсменов для соревнования* — *to pick (to select) the best athletes for a contest*.

ВЫСОКИЙ

Прилагательному *высокий* соответствуют английские *high*, *tall* и *lofty*, различающиеся оттенками значения. *High* предполагает большую протяженность снизу вверх (особенно часто о том, что возвышается над основанием, фундаментом или о том, что поднято на значительную

высоту над плоскостью): *высокая гора* — *high mountain*, *высокое здание* — *high building*, *высокий потолок* — *high ceiling*. *Tall* имеет в виду высокий рост: *человек высокого роста* — *tall person*, а также большую высоту в сравнении с предметами того же рода (особенно о предметах с небольшим диаметром): *высокий шест* — *tall pole*. *Lofty* часто встречается в языке поэзии; в повседневном употреблении применяется к предметам, имеющим очень большую высоту: *очень высокая горная вершина* — *very high mountain peak* или *lofty mountain peak*. *Lofty* встречается в сочетании с отвлечеными существительными: *высокое призвание* — *lofty calling*, *высокие цели* — *lofty aims* (ср. русск. *высокий и возвышенный*).

ВЫСОКО

Наречие *высоко* может переводиться на английский язык словами *high* и *highly*. *Высоко* в буквальном значении соответствует английскому *high*: *взлететь высоко* — *to fly high*, *высоко целись* — *to aim high*. *Высоко* в метафорическом значении 'хорошо' передается английским *highly*, реже *high*: *высокооплачиваемый работник* — *highly paid worker*, *высокообразованный человек* — *highly educated man*. *Highly* всегда определяет причастие 2-е или прилагательное.

ВЫСОТА

Существительному *высота* соответствуют английские *height* и *altitude*. *Height* означает главным образом 'протяжение снизу вверх, вышина' и может применяться к любому предмету, относительно высокому или низкому: *высота горы* — *height of a mountain*, *высота свечи* — *height of a candle*. *Altitude* имеет в виду очень большую высоту в сравнении с общим уровнем или над уровнем земли: *высота облаков* — *altitude of the clouds*, *высота полета* — *altitude of a flight*.

Г

ГАВАНЬ

Существительному *гавань* соответствуют английские *harbour* и *haven*, причем *haven*, в отличие от *harbour*, употребляется только для обозначения естественной гавани.

ГЕНИАЛЬНЫЙ

Прилагательное *гениальный* ошибочно ассоциируется с английским *genial*, имеющим значение ‘мягкий, веселый, добрый’: *genial man*, *genial smile*, *genial character*. Русское *гениальный* не имеет соответствующего эквивалента в английском языке. Словосочетание *гениальный человек* передается английским *man of genius*; *гениальная мысль*, *гениальный ум* обычно переводятся английскими *brilliant idea*, *brilliant mind*.

ГИМНАЗИЯ — см. GYMNASIUM

ГИМНАСТИКА

Существительному *гимнастика* эквивалентно английское *gymnastics*, которое, в отличие от русского эквивалента, имеет форму множественного числа и, как правило, согласуется со сказуемым во множественном числе: *gymnastics are strenuous*.

ГЛУБОКИЙ

Прилагательное *глубокий* передается на английский язык синонимами *deep* и *profound*, которые могут взаимозаменяться в буквальном значении (причем *profound* употребляется в таком значении редко и всегда предполагает очень большую глубину): *deep river*, *profound gulf*, *profound mountain gorge*. *Profound* встречается главным образом в метафорическом значении и подчеркивает основательность, доскональность чего-л.: *глубокие знания*—*profound knowledge*, *глубокое уважение*—*profound respect*. *Deep* в метафорическом употреблении означает ‘недоступный, непостижимый’: *глубокая тайна*—*deep mystery*.

ГЛУБОКО

Наречие *глубоко* может переводиться на английский язык словами *deep* и *deeply*. *Глубоко* в буквальном значении ‘на большой глубине, на большую глубину’ соответствует английскому *deep*: *рыть глубоко*—*to dig deep*, *погрузиться глубоко*—*to sink deep*. *Глубоко* в метафорическом значении ‘серезно, всесторонне; очень сильно’ эквивалентно английскому *deeply*: *всесторонне (глубоко) изучить вопрос*—*to study the matter deeply*, *глубоко интересоваться чем-л.*—*to be deeply interested in a thing*,

глубоко страдать—*to suffer deeply*. *Deep* в этом значении употребляется сравнительно редко: *глубоко запасть в память*—*to sink deep into the mind*.

ГОЛЛАНДСКИЙ

Прилагательное *голландский* иногда ошибочно отождествляется с английским существительным *Holland*, имеющим два значения: 1) ‘Голландия’; 2) ‘холст, полотно’ (первоначально — особый сорт голландского полотна). Прилагательное *голландский* переводится английским *Dutch*: *Dutch painters*, *Dutch language*.

См. также DUTCH, DANISH

ГОЛОД

Существительному *голод* соответствуют английские *hunger*, *famine* и *starvation*. *Hunger* имеет наиболее общее значение: *to feel hunger*, *to satisfy one's hunger*, *hunger strike* ‘голодовка’ (в тюрьме). *Starvation* предполагает длительный период отсутствия продуктов питания, *голод*, сопровождающийся смертными случаями: *to suffer from starvation*. *Famine* имеет в виду *голод* как массовое бедствие: *thousands died of famine*.

ГОЛУБЬ

Английские *pigeon* и *dove*, соответствующие существительному *голубь*, имеют незначительные различия и часто взаимозаменяются. *Pigeon*—*обиходное, употребительное слово*: *дикий голубь*—*wood pigeon*, *почтовый голубь*—*homing pigeon (carrier-pigeon)*. *Dove*—*главным образом слово поэтическое и символическое: голубь мира*—*dove of peace*.

ГРАНИЦА

Русское *государственная граница* может передаваться на английский язык словами *boundary*, *border* и *frontier*. *Boundary* означает ‘граница—демаркационная линия’: *the boundary between France and Germany*. *Border*, так же как и *boundary*, может выступать в значении ‘демаркационная линия’, но наряду с этим служит для обозначения пограничной зоны или полосы, обычно по обе стороны демаркационной линии: *the Italian border*, *to dwell on the borders* ‘жить в пограничном районе’, *the river Amur runs along the borders of the Soviet Union* and

China. Frontier, так же как boundary и border, имеет в виду демаркационную линию, но может вместе с тем обозначать район, полосу или зону (в отличие от border, только по одну сторону от демаркационной линии): France's Italian frontier или Italy's French frontier. Frontier (реже border) часто употребляется, когда речь идет о переезде через границу, о нарушении границы (в том числе во время военных действий): to pass the frontiers, to guard the frontiers, to be stopped at the frontiers и to cross the border.

ГРАНИЧИТЬ

В отличие от глагола граничить, требующего после себя дополнения с предлогом *с* (*граничьте с каким-л. государством*), соответствующее ему английское border употребляется с предлогом *on*: граничить с Италией — to border on Italy.

ГРАФИК

График и graphic отождествляются ошибочно. Graphic является прилагательным и означает 'графический, изобразительный': изобразительное искусство — graphic art. Graphic также означает 'наглядный, живописный': наглядное описание боя — graphic account of a battle. Существительное график эквивалентно английским graph 'график-диаграмма' (в математике, химии и т. д.) и timetable, schedule 'график-расписание'.

ГРАЦИОЗНЫЙ

Прилагательные грациозный и gracious не совпадают по значению. Gracious означает 'снисходительный' (шутливо или с оттенком иронии): снисходительный поклон (улыбка, ответ) — gracious bow (smile, reply). Прилагательное грациозный переводится английским graceful: грациозная походка — graceful walk, грациозная девушка — graceful girl.

ГРЕЧЕСКИЙ

Прилагательному греческий соответствуют английские Greek и Grecian. Greek означает 'греческий — относящийся к грекам и Греции': Greek history, the Greek language, Greek nature. Grecian также переводится словом греческий, однако означает 'древнегреческий' и употребляется, когда

речь идет об античной Греции: Grecian colonnades, Grecian nose, Grecian brows.

ГРУБЫЙ

Прилагательное грубый передается на английский язык словами rude и rough, которые могут взаимозаменяться в значении 'некультурный, невежливый, неучтивый' (о людях, их манерах, речи): грубый, невежливый человек — rude man и rough man, грубый ответ — rude reply и rough reply, грубые слова — rude words и rough words. В сочетании с существительными, обозначающими предметы, rude имеет значение 'сделанный неумело, примитивно': грубый инструмент — rude instrument. Rough в таких случаях означает 'неровный, шероховатый': грубая бумага — rough paper, грубая кожа — rough skin, а также 'сделанный небрежно, неотделанный, необработанный': грубый (черновой) набросок — rough sketch, черновой перевод — rough translation.

Д

ДАТА

Существительное дата и сходное с ним по форме data совершенно различны по значению. Русское дата соответствует английскому date: дата красного календаря — red letter date. Data — существительное множественного числа (от лат. datum — data), переводится на русский язык словом данные ('сведения, обстоятельства, служащие для какого-л. вывода') и согласуется со сказуемым во множественном числе: these data are quite reliable.

ДАТСКИЙ — см. DUTCH, DANISH

ДЕКАДА

Существительные декада и decade отождествляются неправильно. Decade означает 'десятилетие' (а не 'десять дней'): the first decade of the 20th century. Существительное декада передается английским ten-day period.

ДЕКОРАЦИЯ

Существительное декорация и сходное с ним по форме decoration не совпадают по значению. Русское декорация

соответствует английским *scenery*, *scene(s)* и *sets*: to draw the sketch of the scenery, to change the scenes after the first act, to remove the sets after the performance. Английское *decoration* означает ‘украшение’: *елочные украшения* — fir-tree decorations.

См. также SCENE

ДЕЛИКАТНЫЙ

Прилагательные *деликатный* и *delicate* совпадают в следующих значениях: 1) ‘щекотливый, затруднительный’: *delicate affair*, *delicate subject*; 2) ‘вежливый, предупредительный’ (главным образом о поступках, поведении): *delicate treatment*. Наряду с этим *delicate* имеет ряд значений, не свойственных прилагательному *деликатный*: 1) ‘изысканный, нежный, мягкий’: о пище — *delicate flavour*, *delicate meat of a chicken*, *delicate dish*; о погоде, воздухе и пр. — *warm delicate day*, *delicate weather*; о коже — *delicate skin*; о цвете — *delicate hue*; 2) ‘тонкий, изящный’: *delicate hands*, *delicate manners*; 3) ‘тонкий, острый’: *delicate sense of smell*, *delicate sense of touch*; 4) ‘точный, чувствительный’: *delicate instruments*.

ДЕРЕВНЯ

Существительному *деревня* в значении ‘крестьянское селение’ соответствует английское *village*, в то время как *деревня* ‘сельская местность’ передается словом *country*, употребляющимся в данном значении с определенным артиклем: *жить в деревне* (в сельской местности) — *to live in the country*, ‘Месяц в деревне’ (название пьесы Тургенева) — ‘A Month in the Country’, *небольшая деревня* (селение) — *small village*.

ДЕТСКИЙ

Прилагательному *детский* соответствуют английские *childlike*, *childish*, *children's* и *child's*. *Childlike* означает ‘свойственный детям, такой как у детей’ и употребляется только в применении к взрослым: *детская простота* — *childlike simplicity*, *детская искренность* — *childlike sincerity*. *Childish* в применении к взрослым имеет значение ‘ребяческий, несерьезный’: *ребяческий ответ* — *childish answer*, *ребяческая мысль* — *childish thought*. *Children's*

означает ‘созданный или предназначенный для детей’: *детский дом* — *children's home*, *детские фильмы* — *children's films*, *детские книги* — *children's books*, *детский вагон* — *children's carriage*. *Children's* также употребляется в значении ‘характерный для детского возраста’: *детские болезни* — *children's diseases*. *Child's* имеет метафорическое значение ‘легкий, пустяковый’: *пустяковое дело* — *child's play* (ср. русск. *детские игрушки*).

ДО

Предлог *до* соответствуют английские *to*, *as far as*, *till* (*until*) и *before*. То служит главным образом для обозначения расстояния между двумя пунктами и пространственного (реже временного) предела (часто *up to*, *down to*): *to cover the distance from Moscow to Baku*, *to read the text from page ten (up) to page fifteen*. Для обозначения конечного пункта движения употребляется *as far as*: *to go as far as the corner*, *to run as far as the forest*. *Till* и его вариант *until* обозначают временной предел: *till* (*until*) *five o'clock*. *Till* может взаимозаменяться с *to* в тех случаях, когда речь идет об отрезке времени между двумя временными пунктами: *from nine till (to) five*, *from seven till (to) ten*, причем *to* в данном случае менее употребительно. Предлог времени *before* означает ‘до, перед, раньше чем’: *до отъезда* — *before one's departure*. Ср. *он пробудет в Москве до сентября* (т. е. все время вплоть до сентября) — *he will stay in Moscow till September* и *он не уедет из Москвы до сентября* (т. е. раньше, чем наступит сентябрь) — *he will not leave Moscow before September*.

ДОГОВОР

Существительное *договор* переводится английскими *agreement*, *contract*, *pact* и *treaty*. *Agreement* имеет в виду соглашение, устное или письменное, между лицами, группами лиц, странами: *коллективный договор* — *collective agreement*, *торговый договор* — *commercial agreement*. *Contract* часто употребляется в значении ‘деловой контракт, документ, содержащий условия соглашения’: *составить и скрепить печатью контракт* — *to draw up and seal a contract*. В этом значении может употребляться и суще-

ствительное agreement: to draw up and seal an agreement. Pact часто употребляется в значении ‘политический договор между государствами’: договор о ненападении — non-aggression pact, договор о взаимной помощи — mutual assistance pact. Treaty означает ‘торговый или мирный договор между странами’: подписать мирный (торговый) договор — to sign a peace (trade) treaty.

ДОСТАТОЧНЫЙ

Прилагательное *достаточный* передается на английский язык словами enough и sufficient. Enough означает ‘имеющийся в достаточном количестве’ и ничего не говорит о качестве предмета или явления: enough butter (butter enough) for the week, enough money (money enough) to buy five tickets. Sufficient имеет в виду не только количественную сторону, но и качество, сущность вещи и может сочетаться с теми же существительными, что и enough. Ср. enough food ‘продукты питания в достаточном количестве’ и sufficient food ‘достаточное количество хороших, высококачественных продуктов’; enough evidence ‘достаточное количество улик’ и sufficient evidence ‘достаточное количество серьезных улик’ (дающих основание для того, чтобы предъявить обвинение и т. д.). Указанная разница в оттенках значения enough и sufficient отчетливо видна в следующем предложении: there has been enough investigation but we are still in want of sufficient investigation (на следствие было потрачено много времени и усилий, и все же нам еще необходимо тщательное, умелое расследование для обоснования выводов).

E

ЕХАТЬ

Глагол *ехать* передается английскими ride и drive. *Ехать верхом* (на лошади) — to ride a horse и to ride on a horse (в последнем случае имеется в виду, что едущий сам не правит, а сидит за спиной того, кто правит). *Ехать на велосипеде, мотоцикле* — to ride a bicycle, to ride a motor-cycle (*ехать в коляске мотоцикла* — to ride in a side-car of a motor-cycle). *Ехать в автомобиле, автобусе и т. д.* (управляя ими) — to drive a car, to

drive a bus, to drive a cab. *Ехать в автомобиле, автобусе, поезде и т. д.* (в качестве пассажира) — to ride in (on) a car, to ride in (on) a bus, to ride in (on) a train, to ride in a cab. To drive in a car, to drive in a taxi и to drive in a cab (менее употребительные, чем to ride in a car и т. д.) имеют в виду, что едущий не правит сам, но определяет направление движения.

ЕЩЕ

Русское *еще* передается английскими still, yet, else, more, another, other, различающимися по значению и употреблению. Still предполагает, что действие или состояние все еще длится, и соответствует русским ‘до сих пор’, ‘по-прежнему’, ‘все еще’. Still употребляется в утвердительных и вопросительных предложениях и ставится перед смысловым глаголом, но после глагола to be: she is still young; are you still working there? Yet совпадает по значению со still, но употребляется в отрицательных предложениях: he doesn't yet know it или he doesn't know it yet. Else имеет значение ‘сверх, вдобавок’ и употребляется в вопросительных предложениях после вопросительных слов (what, who, where, when, how и др.), а также после неопределенных местоимений (something, anything, somebody, anybody и др.): What else can you say? Who else knows it? Where else did you go? More подразумевает повторение или увеличение количества, употребляется с исчисляемыми и неисчисляемыми существительными и стоит обычно после неопределенных местоимений (some, any), а также после вопросительных слов (how much, how many): take some more jam; how many more mistakes are there in the dictation? More в сочетании с отрицательным местоимением no, а также else в сочетании с nobody и nothing означают ‘больше не’ и не переводятся русским *еще*: there are no more books on the shelf ‘на полке больше нет книг’, I have nothing else to say ‘мне больше нечего сказать’. Another соответствует русскому ‘еще один’ и употребляется с исчисляемыми существительными в единственном числе: give me another book (вместо another можно употребить в данном случае one more: give me one more book). Other имеет значение ‘иной, другой’ и употребляется в сочетании с вопросительным словом what в значении ‘какой еще, какие еще’: what other languages do you know?

ЖДАТЬ

Глагол *ждать* передается английскими *wait* и *await*. *Wait* 'ждать кого-л. или чего-л.' обычно употребляется с предлогом *for*: *ждать гостей* — *to wait for the guests*, *ждать наступления хорошей погоды* — *to wait for fine weather*. *Wait* может употребляться с прямым дополнением: *ждать сигнала* — *to wait the signal*, *ждать приказаний* — *to wait orders*, *ждать чьего-л. решения* — *to wait someone's decision*. Однако более употребительными в данном случае являются *wait for* и *await*. *Await* 'ждать, ожидать чего-л.' всегда употребляется с прямым дополнением: *ждать ответа* — *to await a reply*, *ждать атаки* — *to await an attack*. *Await* может употребляться в конструкции, где подлежащее обозначает ожидаемое событие: *его ожидает блестящее будущее* — *a brilliant future awaits him* (*wait* в этом случае не употребляется). В свою очередь *wait*, в отличие от *await*, может встречаться в сочетании с прямым дополнением, выраженным инфинитивом: *я жду вашего решения* — *I am waiting to hear your decision*.

ЖЕНИТЬСЯ

В отличие от русских *жениться* и *выйти замуж*, требующих предлогов *на* (*жениться на ком-л.*) и *за* (*выйти замуж за кого-л.*), глагол *marry* употребляется с прямым дополнением: *to marry an old friend's daughter*. Глагол *marry* употребляется с предлогом *to* в значении 'женить', 'выдать замуж': *to marry one's daughter to a good man*, *to marry one's son to a friend's daughter*. Русским *женатый на ком-л., замужем за кем-л.* соответствует в английском языке *married to somebody*.

ЖИВОЙ

Английские *alive*, *living*, *live*, *lively*, соответствующие русскому *живой*, не являются взаимозаменяемыми. *Alive* употребляется только предикативно: *to be alive*. *Living* и *live*, имеющие атрибутивное употребление, различаются оттенками значения. *Living* означает 'живой, живущий, ныне существующий'. *Live* имеет значение 'не мертвый' (обязательно предполагает противопоставление живого неживому): *living organisms*, *living being*, *living language*,

ever living 'вечно живые', но *live fish*, *live crabs*, *live crocodile*. *Living* и *live* могут сочетаться с одними и теми же существительными, сохраняя указанное различие в оттенках значения. Ср. *it seemed that all were dead; however, there were three live men on board* и *any living man can err*. *Lively* означает 'живой, оживленный, энергичный': *lively person*, *lively conversation*, *lively imagination*.

ЖУРНАЛ

Существительному *журнал* соответствуют английские *magazine* и *journal*. *Magazine* имеет в виду периодический журнал, рассчитанный на широкий круг читателей: *ежемесячный (еженедельный) журнал* — *monthly (weekly) magazine*. *Journal* употребляется для обозначения специальных журналов, относящихся к какой-л. определенной отрасли: *"Ladies' Home Journal"*, *"Economical Journal"*. Существительное *journal* служит также для обозначения некоторых специальных видов журнала: *судовой журнал* — *ship's journal*, *бухгалтерский журнал* — *(книга)* — *book-keeper's journal*.

3

ЗАБЫВАТЬ

Глаголы *forget* и *leave*, соответствующие русскому *забывать*, не являются взаимозаменяемыми. *Forget* означает 'перестать помнить о ком-л. или чем-л.', может употребляться с прямым дополнением, выраженным существительным (местоимением), инфинитивным оборотом или придаточным предложением: *to forget a word (to forget it)*, *to forget to correct the mistakes*, *to forget what the word means*. *Forget* может также употребляться с предложным дополнением: *to forget about a thing*. *Leave* имеет значение 'забывать — оставлять' и употребляется только с прямым дополнением: *забыть (оставить) билет дома* — *to leave the ticket at home*. Следует помнить, что *forget* никогда в этом значении не употребляется.

См. также *FORGET*, *FORGET ABOUT*

ЗАВИСЕТЬ

В отличие от глагола *зависеть*, требующего дополнения с предлогом *от* (*зависеть от кого-л. или чего-л.*), соответствующий ему английский глагол *depend* употреб

ляется с предлогом *on*: зависеть от обстоятельств — to depend on circumstances, зависеть от родителей — to depend on one's parents.

ЗАВОД (ФАБРИКА)

Существительному завод соответствуют английские factory, plant, mill и works. Factory часто переводится словом фабрика и обычно обозначает предприятие, дающее продукцию легкой промышленности: мебельная фабрика — furniture factory, текстильная фабрика — textile factory, обувная фабрика — shoe factory. Plant имеет в виду центр машинного механизированного производства изделий тяжелой промышленности: машиностроительный завод — machine-building plant, автомобильный завод — automobile plant. Mill — обычно предприятие легкой (реже тяжелой) обрабатывающей промышленности: лесопильный завод — saw mill, пороховой завод — powder mill, шелкопрядильная фабрика — silk mill, бумагопрядильня — cotton mill, прокатный стан — rolling mill. Works — широкое потребительное слово, главным образом для обозначения предприятия тяжелой промышленности, часто взаимозаменяется с plant: газовый завод — gas works и gas plant, сталелитейный завод — steel works, кирпичный завод — brick works, военный завод — munition works, авиационный завод — aviation works.

См. также WORKS

ЗАГАДКА

Существительному загадка соответствуют английские riddle и enigma. Riddle — более обиходное слово, обозначающее иносказательное изображение предмета или явления, предназначенное специально для разгадки: book of riddles, to solve riddles, to make up riddles. Enigma имеет скорее книжный оттенок и обозначает что-л. непонятное, туманное, двусмысленное, заставляющее задуматься и требующее объяснения: to speak in enigmas.

ЗАДУМЧИВЫЙ

Прилагательному задумчивый соответствуют английские thoughtful и pensive, которые могут сочетаться с одинаковыми существительными, сохраняя, однако, различие в оттенках значения. Thoughtful имеет в виду молчаливость и сосредоточенность, а pensive — мечтательность

или грусть: thoughtful man и pensive man, thoughtful mood и pensive mood.

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ (ПРИМЕЧАТЕЛЬНЫЙ)

Прилагательному замечательный ('примечательный'), употребляющемуся с дополнением в творительном падеже (замечательный че-л.), соответствует английское remarkable, требующее предлога for: remarkable for beauty.

ЗАПРЕЩАТЬ

Глаголу запрещать соответствуют английские forbid, prohibit и ban. Forbid означает 'не давать разрешения на что-л.'; обычно это действие исходит от лиц, пользующихся признанным или официальным авторитетом, например родителей, врачей, начальства и т. д.: запретить ребенку выходить из дома — to forbid a child to leave home, запретить больному вставать с постели — to forbid a patient to leave the bed. Prohibit имеет в виду официальное запрещение: запретить продажу спиртных напитков — to prohibit the sale of liquors. Ban также предполагает официальное запрещение и в большей степени, чем prohibit, подразумевает осуждение того, что подвергается запрету: запретить испытания ядерного оружия — to ban the nuclear weapon tests.

ЗАРАЗНЫЙ (ИНФЕКЦИОННЫЙ)

Прилагательному заразный ('инфекционный') эквивалентны английские infectious, contagious и catching. Infectious употребляется в тех случаях, когда речь идет о заболеваниях, вызываемых микробами, которые содержатся в воде, воздухе и т. д. Contagious и более разговорное catching употребляются, когда имеются в виду инфекционные заболевания, передающиеся посредством прямого или косвенного контакта с больным.

ЗАЩИЩАТЬ

Глагол защищать передается на английский язык синонимами defend, protect, guard. Defend имеет в виду защиту от действительно существующей или непосредственно угрожающей опасности: защищать свою страну — to defend one's country, защищать город от врага — to defend the city against the enemy. Protect подразумевает предохранение от возможной опасности, от разрушительного

действия или влияния: *защитить (предохранить) детей от простуды* — to protect children from catching cold, *защитить (предохранить) глаза от солнца* — to protect one's eyes from the sun. *Guard* означает 'охранять, стоять на страже': *защищать (охранять) свою репутацию* — to guard one's reputation, *защищать (охранять) чью-л. жизнь* — to guard someone's life.

ЗДОРОВЫЙ

Прилагательное *здоровый* передается английскими *healthy*, *healthful* и *wholesome*, которые могут взаимозаменяться в значении 'способствующий сохранению или улучшению здоровья': *здоровый климат* — *healthy (healthful, wholesome) climate*, *здоровый сон* — *healthy (healthful, wholesome) sleep* (*здоровая пища* — только *wholesome food*). *Healthy* имеет также значение 'полный физических сил': *здоровый ребенок* — *healthy child*. Следует помнить, что *healthy* в этом значении употребляется предикативно только в тех случаях, когда речь идет об обычном физическом состоянии, а не о каком-то моменте: *he is healthy* означает, что он вообще здоровый человек. Однако предложение *на прошлой неделе он был болен, а сейчас совсем здоров* следует перевести *he was ill last week and now he is quite well*. *Healthy* в данном случае употреблено быть не может. *Healthy* и *wholesome* могут иметь значение 'свидетельствующий о здоровье': *здоровый аппетит* — *healthy (wholesome) appetite*. *Wholesome*, кроме того, употребляется в значении 'оказывающий благоприятное моральное воздействие': *здоровое влияние* — *wholesome influence*.

ЗНАМЕНИТЫЙ (ИЗВЕСТНЫЙ)

Прилагательное *знаменитый* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *famous*, *noted*, *notorious*. *Famous* и *noted* (главным образом о людях) означают 'хорошо известный' и могут взаимозаменяться: *знаменитый музыкант* — *famous musician* и *noted musician*, *знаменитый ученый* — *famous scientist* и *noted scientist* (иногда *noted* выражает оттенок неодобрения, не свойственный прилагательному *famous*). В отличие от прилагательного *знаменитый*, употребляющегося с дополнением в творительном падеже (*знаменитый чем-л.*), *famous* требует дополнения с предлогом *for*: *famous for one's heroic deeds*.

Notorious (о людях) употребляется чаще всего в значении 'пользующийся дурной славой, известный с плохой стороны': *знаменитый преступник* — *notorious criminal*.

ЗОЛОТОЙ

Прилагательному *золотой* соответствуют английские *gold*, *golden* и *gilded*. *Gold* означает 'сделанный из золота': *золотой браслет* — *gold bracelet*, *золотое кольцо* — *gold ring*, *золотая монета* — *gold coin*. *Golden* имеет значение 'имеющий цвет золота, золотистый' (хотя обычно суффикс прилагательных *-en* обозначает материал, из которого изготовлена вещь): *золотые буквы* (покрытые золотом) — *golden letters*, *золотые (золотистые) волосы* — *golden hair*, *золотые лучи солнца* — *golden rays of the sun*. Кроме того, *golden* употребляется метафорически в значении 'счастливый, блаженный, блестящий': *золотой век* — *the Golden Age*. Русское *золотая молодежь* передается английским *gilded youth*.

ЗОНТИК

Существительному *зонтик* эквивалентны английские *umbrella*, *sunshade* и *parasol*. *Umbrella* — главным образом 'зонтик от дождя'; *sunshade* (и менее употребительное *parasol*) — 'зонтик от солнца'.

И

ИГРАТЬ

Глагол *играть* передается английскими *play*, *play on*, *play at*, *play with*, которые не являются взаимозаменяемыми. Русскому переходному глаголу *играть* (например, об исполнении музыкального произведения и пр.) соответствует английский переходный глагол *play*: *to play Mozart*. Русское *играть на* чем-л. (об игре на музыкальном инструменте) и *играть во* что-л. (о спортивных, азартных и детских играх) также передается английским переходным глаголом *play*: *играть на скрипке* — *to play the violin*, *играть в футбол* — *to play football*, *играть в карты* — *to play cards*, *играть в прятки* — *to play hide-and-seek*. Однако в тех случаях, когда упоминается исполняемое произведение, перед названием музыкального инструмента ставится предлог *on*: *to play Chopin on the*

piano, to play Kabalevsky on the violin. В значении 'играть на сцене, исполнять роль' также употребляется переходный глагол play: to play the leading part, to play Hamlet. Play at употребляется в современном языке, когда речь идет о детских играх, не имеющих установленных правил и основанных целиком на фантазии играющих: to play at being soldiers, to play at keeping house (play at означает в подобных случаях 'притворяться, изображая собой кого-л. ради забавы'). Русскому *играть с чем-л.* (в прямом значении, а также в значении 'шутить, обращаться легкомысленно, несерьезно') соответствует английское play with: to play with the cat, to play with someone's affections.

ИДТИ (ХОДИТЬ)

Глаголы go и walk, соответствующие русским *идти*, *ходить*, могут взаимозаменяться: *идти на работу* — to go to one's office, to walk to one's office; *идти (ходить) быстро* — to go quickly и to walk quickly. Однако go в указанном значении не может употребляться без обстоятельства места или образа действия. Так, предложение *я люблю ходить (пешком)* эквивалентно английскому I like to walk; *ему трудно ходить* — it is hard for him to walk; *ребенок уже ходит* — the child can already walk. В указанных предложениях глагол go употребить нельзя. Go может употребляться без обстоятельственных слов только в значении 'идти — уходить': *я должен идти* — I must go (walk в этом значении не употребляется).

ИЗБЕГАТЬ — см. AVOID, SHUN, ESCAPE

ИЗВИНИТЬСЯ

В отличие от глагола *извиняться*, требующего дополнения с предлогом *перед* (*извиняться перед кем-л.*), соответствующий ему английский глагол apologize употребляется с предлогом *to*: to apologize to the teacher for coming to school late.

ИНСТРУКЦИЯ

Существительному *инструкция* соответствует английское instructions, употребляющееся в этом значении только в форме множественного числа, в отличие от русского эквивалента. Ср. *получить инструкцию* и to receive

instructions, дать кому-л. точные инструкции и to give a person precise instructions. Существительное instruction означает 'обучение'.

ИНСТРУМЕНТ

Английские tool и instrument, соответствующие существительному *инструмент*, не являются полностью взаимозаменяемыми. Tool имеет в виду инструмент кустаря или рабочего: *плотничий инструмент* — carpenter's tools; instrument — инструмент, предназначенный для совершения точных и тонких операций: *оптические инструменты* — optical instruments, *хирургические инструменты* — surgical instruments, *музыкальный инструмент* — musical instrument.

ИНТЕЛЛИГЕНТ, ИНТЕЛЛИГЕНТНЫЙ

Существительное *интеллигент* и intelligent не совпадают по значению. Прилагательное intelligent соответствует русским 'умный, разумный': *умное лицо* — intelligent face, *разумный ответ* — intelligent answer. *Интеллигент* эквивалентно английскому существительному intellectual. В то же время английское прилагательное intelligent не совпадает с русским *интеллигентный*. Прилагательное *интеллигентный* переводится английскими cultured и educated: *интеллигентный человек* — educated (cultured) person.

ИНТЕРЕСОВАТЬСЯ

В отличие от глагола *интересоваться*, требующего дополнения в творительном падеже (*интересоваться чем-л.*), соответствующее ему английскное to be interested употребляется с дополнением, имеющим предлог *in*: *интересоваться политикой* — to be interested in politics, *интересоваться спортом* — to be interested in sport(s).

ИНТЕРНАЦИОНАЛ

Омонимы *интернационал* 'международный орган' и *Интернационал* 'партийный гимн КПСС' переводятся на английский язык словами, сходными по форме, но различающимися по написанию и произношению. *Интернационал* 'международный орган' эквивалентно английскому International; *Интернационал* 'партийный гимн' передается французским словом Internationale. International

произносится [intə'naɪsnl]; Internationale может произноситься [,intənæʃə'nal] и [,intənasjə'nal].

ИСКАТЬ

Глаголу *искать* соответствуют английские look for и seek. Look for означает 'стараться найти что-л. спрятанное, скрытое или потерянное' и употребляется главным образом с конкретными существительными: to look for a thing (a person). Seek употребляется, как правило, с существительными, выражающими абстрактные понятия, и имеет значение 'добиваться, стараться получить': *искать утешения* — to seek consolation, *искать отмщения* — to seek revenge, *искать счастья* — to seek happiness.

ИСКЛЮЧЕНИЕ

В отличие от существительного *исключение*, употребляющегося с предлогом *из* (*исключение из правила*), соответствующее ему английское exception требует дополнения с предлогом *to*: exception to the rule.

ИСТОРИЧЕСКИЙ

Прилагательное *исторический* переводится английскими historic и historical. Historic употребляется главным образом в значении 'ассоциируемый с историческим прошлым' или 'имеющий важное историческое значение': *историческое место* — historic place, *историческая речь* — historic speech, *историческое здание* — historic building. Historical означает 'имеющий дело с подлинными историческими фактами': *исторический роман* — historical novel, *историческое свидетельство* — historical evidence. Ср. historic events 'события, имеющие важное историческое значение' и historical events 'подлинные исторические события' (в противоположность легенде, выдумке).

K

КАБИНЕТ

Существительное *кабинет* и английское cabinet не совпадают по объему значения. Английское cabinet соответствует существительному *кабинет* только в одном значении — 'кабинет министров': *член кабинета министров* — member of the Cabinet (или Cabinet Minister). Основное

значение существительного cabinet — 'горка', 'шкафчик', 'шкатулка': горка для фарфора — china cabinet, шкафчик для лекарств (аптечка) — medicine cabinet, шкатулка для писем — letter cabinet. Русскому *кабинет* для занятий соответствует английское study; *кабинет директора* — manager's office; *врачебный кабинет* — doctor's (consulting) room.

КАЖДЫЙ

Русскому *каждый* соответствуют английские each и every. Each, в отличие от every, имеет значение 'каждый из определенной группы лиц, предметов, явлений': I see her every day, но each room was furnished in its own way. При этом each употребляется не только в качестве местоимения-прилагательного, но и в качестве местоимения-существительного (часто с предлогом of); так, русскому *каждый из нас* (*из вас, из них*) соответствуют английские each of us (of you, of them). Every в этом случае употреблено быть не может.

КАЗАТЬСЯ

Глаголу *казаться* соответствуют английские seem, appear и look, которые могут подчеркивать обманчивость внешнего вида, несоответствие между кажущимся и действительным или просто констатируют факт внешнего подобия. Seem обычно подразумевает сомнение в истинности того, что предстает перед взором: he seems to be honest (clever). Appear имеет в виду большую уверенность в соответствии видимого действительности: he appears to be tired. Look наиболее объективно констатирует факт, без элемента субъективной оценки: he looks younger than he is. Таким образом, синонимы в ряду seem, appear и look расположены по степени нарастания объективности.

КАК

Русское *как* передается английскими as и like. As употребляется в следующих значениях: 1) 'в качестве кого-л.; будучи кем-л.': говорю тебе как друг: будь серьезнее — as your friend I tell you to be serious; 2) 'подобно тому как': вы должны поступить, как он — you must do as he does; 3) 'таким образом, как': делайте так, как вам велят — do as you are told; делайте как хотите — do as you like. Like эквивалентно русскому *как* в

значении 'подобно': она выглядит, как девочка — she looks like a girl. В метафорах, особенно поэтических, в значении 'подобно' могут употребляться как like, так и as: love boundless like a sea и love boundless as a sea.

КАКАО

Существительному *како* соответствуют в английском языке *cacao* [kə'kaʊ̯] и *cocoa* ['koʊ̯kəʊ̯]. *Cacao* означает 'какаовое дерево'. *Cocoa* имеет значение 'какао — напиток', а также 'порошок, из которого приготавливают этот напиток'.

КАМЕННЫЙ

Английские *stone* и *stony*, соответствующие прилагательному *каменный*, употребляются атрибутивно. *Stone* имеет только буквальное значение 'сделанный из камня': *каменная стена* — *stone wall*, *каменное здание* — *stone building*. *Stony* употребляется в метафорическом значении 'бесчувственный, жестокий': *каменное сердце* — *stony heart*. В прямом употреблении *stony* означает 'покрытый или усыпанный камнями, каменистый' (не 'каменный'): *каменистая дорога* — *stony road*, *каменистая почва* — *stony ground*.

КАНАЛ

Эквивалентами существительного *канал* являются английские *canal* и *channel*. *Canal* [kə'næl] служит для обозначения искусственно прорытого канала: *Суэцкий канал* — *the Suez Canal*, *Панамский канал* — *the Panama Canal*, *Волго-Донской канал* — *the Volga-Don Canal*. *Channel* — естественный канал, узкий морской проход между двумя берегами: *пролив Ла Манш* — *the English Channel*. (В русском языке слово *канал* в этом значении употребляется редко и заменяется словом *пролив*.) *Channel* употребляется также в метафорическом значении 'путь, способ проникновения': *каналы секретной информации* — *channels of secret information*.

КАНИКУЛЫ

В отличие от существительного *каникулы*, английское *vacation* может употребляться как в единственном, так и во множественном числе: *summer vacation* и *summer vacations*. В тех случаях, когда подчеркивается значение

множественности, употребляется *vacations*: to have two *vacations* a year.

См. также HOLIDAY, VACATION

КАРИКАТУРА

Существительное *карикатура* передается английскими синонимами *caricature* и *cartoon*, которые сближаются в значении 'рисунок, изображающий кого-л. в намеренно искаженном, смешном виде', причем *cartoon* служит преимущественно для обозначения карикатур политического содержания. Существительное *caricature* отличается большей обобщенностью, чем *cartoon*, и может употребляться в значении 'сатирическое или юмористическое изображение действительности в произведениях искусства и литературы'.

КАРНИЗ

Существительному *карниз* в значении 'нижний край крыши' соответствует английское *eaves*, имеющее, в отличие от русского эквивалента, форму множественного числа. Ср. *карниз нуждается в починке* и *the eaves are in want of repair*.

КАССА

Существительное *касса* передается английскими *cashier's desk* (*cash desk*), *till*, *booking-office*, *box-office* и *strong-box*: *касса в магазине или в банке* — *cashier's desk* и *cash desk* (для обозначения кассового аппарата в магазине, ресторане и т. д. используется слово *cash-register*); *касса без автоматической регистрации суммы* (например, в автобусе, в трамвае без кондуктора) — *till*; *билетная касса на вокзале, пристани и т. д. (реже касса театра)* — *booking-office*; *касса театра* — *box-office*. Русское *театральная касса* передается английским *ticket agency*; *несгораемая касса* — *strong-box* или *safe*.

КЛЮВ

Существительному *клюв* соответствуют английские *bill* и *beak*. *Beak* обычно обозначает твердый, крючковатый клюв хищной птицы: *орлиный клюв* — *eagle's beak*, *люльчатый клюв ястреба* — *hawk's beak*. *Bill* — клюв любой птицы, кроме хищной: *утинный клюв* — *duck's bill*, *люльчатый клюв голубя* — *pigeon's bill*.

КЛЮЧ

При переводе на английский язык словосочетания *ключ от комнаты* (*квартиры, шкафа и т. д.*) русские учащиеся часто механически передают предлог *от* английским *from*, что приводит к типичной ошибке: *key from the room*, в то время как в данном случае необходимо употребить предлог *to* или *of*: *key to (of) the room*.

КОДЕКС

Существительное *кодекс* ('систематизированный свод законов') переводится на английский язык словом *code: гражданский кодекс — civil code, уголовный кодекс — criminal code, кодекс законов о труде — labour code*. Английское *codex* в этом значении не употребляется. *Codex* имеет узко специальное значение 'старинная рукопись' или 'сборник старинных рукописей': *parchment codex*.

КОЛИЧЕСТВО

Существительное *количество* передается английскими *amount, number* и *quantity*. *Amount* употребляется главным образом с неисчисляемыми (конкретными и абстрактными) существительными: *amount of cotton, amount of flour, amount of work*. С исчисляемыми существительными *amount* употребляется только в тех случаях, когда речь идет о большой, общей сумме предметов, образующих целое: *total amount of the purchases, large amount of potatoes*. *Number* имеет в виду численное количество и употребляется всегда с исчисляемыми существительными: *number of persons, number of ships*. *Quantity* употребляется как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми существительными: *quantity of water, large quantity of oranges*. В отличие от *number*, *quantity* имеет в виду вес или объем, а не численное количество. Ср. *number of apples* 'число яблок' и *quantity of apples* 'количество яблок' (в килограммах, тоннах, ящиках и т. д.). *Quantity* не употребляется с существительными, количество которых не может быть подсчитано в весе или объеме, например с такими словами, как *table, tree, child, soldier* и пр.

См. также NUMBER

КОЛЛЕКТОР

Существительное *collector*, сходное с русским *коллекtor*, употребляется в значениях 'коллекционер' и 'сбор-

щик', а также 'токособиратель' (в электротехнике). Русское *библиотечный коллекtor* передается английским *book-collecting department*.

КОММЕНТИРОВАТЬ

В отличие от глагола *комментировать*, употребляющегося с прямым дополнением (*комментировать что-л.*), соответствующий ему глагол *comment* требует дополнения с предлогом *on* (и *pron*): *to comment on (upon) an incident*.

КОМПЛЕКЦИЯ

Существительные *комплекция* и *complexion* не совпадают по значению. *Комплекция* ('телосложение') соответствует английским *constitution, build, habit: сухощавое телосложение — spare habit, слабое телосложение — weak constitution, иметь одинаковое телосложение — to be of the same build*. Английское *complexion* в применении к внешности человека переводится на русский язык словами *цвет лица: загорелый цвет лица — bronze (tan) complexion, нездоровий (болезненный) цвет лица — sallow complexion*.

КОМПОЗИТОР

Существительное *композитор* эквивалентно английскому *composer* и ошибочно отождествляется с *compositor*, означающим 'наборщик'.

КОНЕЧНО

Русское *конечно* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *certainly, surely, of course*, различающихся по значению и по месту в предложении. *Certainly* означает 'несомненно, естественно, непременно, безусловно, само собой разумеется' и обычно ставится перед смысловым глаголом или после глагола *to be*: *I am certainly not going out in this rain* (ни в коем случае); *the film is certainly worth seeing* (я знаю наверняка); *he will certainly not forget to bring it* (это совершенно определенно, не подлежит сомнению). *Surely* может употребляться вместо *certainly*, но редко встречается в этом значении. *Surely* имеет значение 'я твердо верю' или 'я очень надеюсь на то, что это правда, хотя это и не является несомненным'. *Surely* обычно ставится в начале

предложения, реже в конце или сразу после подлежащего: surely you are not going out in this rain ‘вы, конечно, не собираетесь выходить из дома в такой дождь’ (я был бы очень удивлен, если бы это было иначе); the film is worth seeing, surely ‘фильм, конечно, стоит посмотреть’ (я думаю, это хороший фильм); he surely won’t forget to bring it ‘конечно, он не забудет это принести’ (надеюсь, это будет так). Of course близко по значению к certainly и обычно ставится в начале или в конце предложения: of course I shall be there и I shall be there, of course.

КОНСЕРВАТОР

Существительное *консерватор* и сходное с ним по форме английское *conservator* не совпадают по значению. Существительное *консерватор* (‘принадлежащий к политической партии консерваторов’ или ‘придерживающийся консервативных взглядов’) соответствует английскому *conservative*. Английское *conservator* имеет иные значения, в частности ‘хранитель музея’.

КОНСЕРВАТОРИЯ

Существительному *консерватория* соответствуют в английском языке *conservatoire* [kən'vɔ:s:vətwɔ:] и *conservatory* [kən'vɔ:s:vətri]. Слово *conservatoire*, заимствованное из французского языка, служит для обозначения высшей музыкальной школы в Англии и за ее пределами (за исключением США). *Conservatory* употребляется в этом значении преимущественно в США. В Англии *conservatory* выступает главным образом в значении ‘оранжерея’.

КОНСТРУИРОВАТЬ

Глаголы *конструировать* и *construe* не совпадают по значению. *Construe* означает ‘толковать, истолковывать’: his remarks were wrongfully construed. *Construe* также имеет значение ‘делать синтаксический разбор предложения, толковать’ (при этом часто с переводом, если речь идет о чужом языке) и ‘подвергаться (поддаваться) синтаксическому разбору’ (о предложении): the student construed a long sentence; this sentence doesn’t construe. Глагол *конструировать* эквивалентен английским *design* и *construct*. В значении ‘конструировать — проектировать’ употребляется *design*; в значении ‘конструировать — стро-

ить’ выступает *construct*: сконструировать (спроектировать) здание (мост, самолет) — to design a building (bridge, aeroplane); сконструировать (выстроить) самолет — to construct an aeroplane.

КОНСУЛЬТИРОВАТЬ

Глаголу *консультировать* в значении ‘давать консультацию’ соответствует английское *advise* (give advice), в то время как глагол *consult* эквивалентен русскому *консультироваться, советоваться с кем-л.*: консультироваться с врачом (юристом) — to consult a doctor (a lawyer).

КОНТРАКТ

В отличие от существительного *контракт*, требующего дополнения с предлогом *на* (*контракт на что-л.*), английское *contract* употребляется с предлогом *for*: контракт на поставку товаров — contract for (the) supply of goods.

КОНЦЕРТ

Существительное *концерт* имеет несколько значений, каждому из которых соответствует отдельное английское слово. *Концерт* в значении ‘публичное исполнение музыкальных произведений’ соответствует английскому *concert*; *концерт* в значении ‘эстрадное представление, включающее номера различных жанров’ передается английским *entertainment* или *variety show*; *концерт одного исполнителя* — *recital*; *концерт* в значении ‘музыкальное произведение для солиста и оркестра’ переводится заимствованным из итальянского (как и большинство музыкальных терминов) словом *concerto* [kən'tɔ:tɔ:]

КОРПУС

Существительное *корпус* и сходное с ним по форме английское *corpus* не совпадают по значению. *Корпус* эквивалентно английским *body*, *hull*, *building* и *corps*: *корпус* — туловище человека (животного) — body of a man (animal), *корпус корабля* (танка) — hull of a ship (tank), *корпус завода* — building of a plant, *военный или дипломатический корпус* — corps (санитарный корпус) — Medical Corps, *воздушно-десантный корпус* — Air-Landing Corps, *танковый корпус* — Armoured Corps, *армейский корпус* —

Army Corps, дипломатический корпус — Corps Diplomatique). Английское corpus имеет иные значения, в частности 'свод законов' — corpus juris.

См. также CORPS

КОРРЕСПОНДЕНТ

В отличие от существительного *корреспондент*, употребляющегося с дополнением в родительном падеже (*корреспондент какой-л. газеты*), соответствующее ему английское *correspondent* употребляется с предлогом *for*: *correspondent for a newspaper*.

КРАЙ

Существительное *край* в значении 'грань, кромка и т. д.' передается на английский язык словами *edge*, *brim*, *rim*, *brink* и *verge*. *Edge* имеет в виду край поверхности, наиболее удаленный от середины: *the river's edge*, *the edge of a lake*. *Edge* обозначает также прямую линию, образованную пересекающимися плоскостями: *край стола* (*стула, ящика*) — *edge of a table* (*chair, box*). *Brim* и *rim* относятся к предметам, имеющим закругленную или изогнутую форму, причем *brim* обозначает верхний край полого сосуда (чашки, миски, стакана и пр.), а *rim* — наружный край любого предмета указанной формы и может передаваться словами *обод*, *ободок*: *стакан, полный до краев* — *glass full to the brim*, *наружный край* (*обод*) *колеса* — *rim of a wheel*, *наружный край луны* — *rim of the moon*. *Brink* и *verge* совпадают в метафорическом значении 'крайняя ступень, грань': *на краю* (*грани*) *разорения* — *on the brink of ruin* и *на границе войны* — *on the brink of war* (отсюда *brinkmanship* 'политика на грани войны'). В буквальном смысле *brink* обозначает обрывистый край пропасти или ямы: *на краю пропасти* — *on the brink of a precipice*, *на краю могилы* — *on the brink of the grave*. (Ср. *river's brink* 'край берега, резко обрывающегося к воде' и *river's rim* 'край изогнутого полого берега'). *Verge* в буквальном значении обычно относится к поверхности, имеющей большую протяженность — *verge of the sky*.

КРОМЕ

Русское *кроме* имеет в английском языке эквиваленты *besides* и *except*. *Besides* означает 'кроме — сверх чего-л.,

вдобавок к чему-л.' *Except* имеет значение 'кроме — за исключением, не считая'. Ср. *besides the advice they gave us money* 'они дали нам не только совет, но и деньги' и *they gave us all except money* 'они дали нам все, за исключением денег'; *many people besides you know it* 'многие знают это, не только вы' и *everybody except you knows it* 'это известно всем и неизвестно только вам'.

См. также EXCEPT, EXCLUDING

КРОШКА

Существительное *крошка* передается английскими *crumb* и *morsel*. *Crumb* употребляется главным образом в буквальном значении 'мельчайшая часть, крохотный кусочек чего-л.' (преимущественно хлеба): *bread crumbs*. *Morsel* означает 'самое малое количество чего-л.' и употребляется как буквально, так и метафорически: *not a morsel of food, not a morsel of truth*. *Крошка* в значении 'малютка' (ласкательн.) передается английскими *little one* и *baby*.

КУЛЬТУРНЫЙ

— см. CULTURAL, CULTURED

КУРСИВ

Существительное *курсив* и английское *cursive*, сходное с ним по форме, не совпадают по значению. *Cursive* означает 'скоропись, рукописный шрифт': *cursive of a manuscript*. Русское *курсив* переводится английским *italics*: *to print in italics*.

Л

ЛЕКАРСТВО

Употребление предлогов с существительным *medicine*, являющимся эквивалентом русского *лекарство*, часто вызывает трудности. Существительное *лекарство* употребляется с предлогами *для* (*лекарство для больного*) и *от* (*лекарство от гриппа*). При переводе на английский язык в первом случае употребляются предлоги *to* и *for*: *medicine to a patient* и *medicine for a patient*. Во втором случае употребляется только *for*: *medicine for the grippe*. (Следует помнить, что предлоги *from* и *against* употреблены быть не могут.)

ЛЕНИВЫЙ

Прилагательному *ленивый* соответствуют английские *idle* и *lazy*. *Idle* означает 'не занимающийся полезным трудом, праздный'. *Lazy* имеет значение 'нерасположенный к труду, нерадивый' и подчеркивает мысль о нежелании работать. Ср. *idle fellow* и *lazy fellow*.

ЛЕС — см. FOREST, WOOD

ЛЕСТНИЦА

Эквивалентами существительного *лестница* являются английские *staircase*, *stairs*, *ladder* (*rung-ladder*), *step-ladder* и *pair of steps* (*set of steps*). *Staircase* и *stairs* служат для обозначения ступенчатой лестницы, обычно внутри дома; при этом *staircase* имеет в виду лестничный марш вместе с перилами. (Наружные ступеньки, например у крыльца дома, обозначаются словом *steps*.) *Ladder* (или *rung-ladder*) означает 'приставная лестница'; *ladder* употребляется также в значении 'веревочная лестница'; *step-ladder*, *pair of steps* и *set of steps* обычно употребляются для обозначения переносной лестницы, не требующей опоры (часто с широкими плоскими ступеньками).

ЛИКЕР

Сходные по форме существительные *ликер* и *liquor* не совпадают по значению и отождествляются ошибочно. *Ликер* передается английским *liqueur* [lɪ'kjuər]; существительное *liquor* ['lɪkɔr] означает 'напиток' (особенно алкогольный) и служит для обозначения различных сортов пива и спиртных напитков. *Liquor* может также употребляться в значении 'мясной отвар'.

ЛИРИК

Существительное *лирик* и сходное с ним по форме английское *lyric* не совпадают по значению. *Лирик* соответствует английским *lyric poet* и *lyrist: collection of works by a famous lyric poet (lyrist)*. Английское существительное *lyric* означает 'лирическое стихотворение': *touching lyric*.

ЛИРИЧЕСКИЙ

Русскому прилагательному *лирический* соответствуют английские *lyric* и *lyrical*. *Lyric* имеет значение 'лири-

ческий — относящийся к лирике как к роду поэзии'; *lyrical* означает 'лирический — чувствительный'. Ср. *lyric* поэтом 'лирическое стихотворение' и *lyrical* поэм 'трогательное, волнующее стихотворение'.

ЛИСТ

Существительные *лист* и *list* не совпадают по значению. Русскому *лист* соответствуют в английском языке *leaf*, *sheet* и *plate*. *Лист растения* (дерева, кустарника) — *leaf: oak leaves, fallen leaves*; *лист металла* — *sheet* или *plate: iron plate* или *iron sheet*; *лист бумаги* — *a sheet of paper*. Существительное *list* означает 'список, перечень': *list of books, list of guests to be invited, to make a list, to stand first on the list*. *List* также имеет значение 'кромка, кайма, оторочка' (часто из другого материала): *пестрая кайма — checkered list*. Только в словосочетании *подписной лист* значения существительных *лист* и *list* сближаются: *subscription list*.

ЛОЖЬ

В отличие от неисчисляемого существительного *ложь*, употребляющегося только в единственном числе, английское *lie* является исчисляемым существительным и имеет форму множественного числа *lies: to tell a lie* и *to tell two lies*.

ЛОПАТА

Существительное *лопата* переводится на английский язык словами *spade* и *shovel*. *Spade* — лопата, предназначенная для копания. *Shovel* — совковая лопата с загнутыми вверх краями, предназначенная для переноски песка, снега, угля и т. д.

ЛУНАТИК

Русское *лунатик* и английское *lunatic*, сходные по форме, не совпадают по значению. В современном употреблении *lunatic* имеет значение 'сумасшедший, помешанный': *asylum for lunatics (lunatic asylum)*. Русское *лунатик* передается английскими *somnambulist* и *sleep walker*.

ЛЮБИМЫЙ

Прилагательному *любимый* соответствуют английские синонимы *beloved* и *favourite*. *Beloved* означает 'любимый — возлюбленный': *любимая женщина — beloved woman. Fa-*

vourite имеет значение 'самый любимый' (в сравнении с другими): *любимый сын* — favourite son, *любимый автор* — favourite author. Favourite означает также 'излюбленный': *любимое занятие* — favourite occupation, *любимое блюдо* — favourite dish.

ЛЮБИТЬ (НРАВИТЬСЯ)

Глагол *любить* ('нравиться') может передаваться английскими *be fond of* и *like*. *Be fond of* имеет в виду постоянное увлечение, постоянную склонность к чему-л.: *любить музыку* — *to be fond of music*, *любить играть в шахматы* — *to be fond of playing chess*. *Like* может заменять *to be fond of* в указанном значении и, кроме того, может употребляться в значении 'понравиться' (когда речь идет об однократном, а не о делящемся действии): *мне понравился этот фильм* — *I liked the film*. (Та же мысль может быть передана с помощью глагола *enjoy*: *этот фильм доставил мне удовольствие* — *I enjoyed the film*.)

ЛЮБОЙ

Русское *любой* передается английскими *any* и *either*, которые не являются взаимозаменяемыми. *Any* означает 'всякий, какой угодно' (предполагает количество предметов большее, чем два); *either* — 'любой из двух, тот или другой': *вы можете прийти в любой (какой угодно) день* — *you can come any day*; *подойдет любая из этих двух книг (и та, и другая)* — *either of these books will do*.

M

МАГАЗИН

Существительное *магазин*, имеющее в русском языке два основных значения, соответствует английским *magazine* и *shop*. *Magazine* обозначает магазин для патронов (часть огнестрельного оружия, где помещаются патроны). *Shop* служит для обозначения торгового предприятия.

См. также ЖУРНАЛ

МАЙОР

Существительное *майор* эквивалентно английскому *major* [ˈmeɪdʒə] и ошибочно отождествляется с английским *mayor* [meə], означающим 'мэр города'.

МАТЕМАТИКА

Существительному *математика* соответствует английское *mathematics*, имеющее, в отличие от русского эквивалента, форму множественного числа и согласующееся со сказуемым в единственном и множественном числе в зависимости от значения. *Mathematics* в значении 'наука о количественных отношениях и пространственных формах' согласуется со сказуемым в единственном числе: *mathematics is the science of quantity*, *mathematics deals with abstractions*. *Mathematics* 'математические способности, познания в математике' множественно по форме и содержанию: *his mathematics are excellent (weak)*.

МЕЖДУ — см. BETWEEN, AMONG

МЕТР

Существительное *метр* совпадает в значении со словом *meter* только в американском варианте английского языка. Английское *meter* имеет значение 'измеритель, измерительный прибор, счетчик'; *метр* (мера длины, а также 'стихотворный размер') переводится английским *metre*.

МЕШАТЬ

Глаголу *мешать* соответствуют английские синонимы *hinder* и *prevent*. *Hinder* означает 'мешать, затруднять': *to hinder a person*, *to hinder somebody's movements*. *Prevent*, в отличие от *hinder*, имеет значение 'мешать — препятствовать чему-л. или кому-л.': *to prevent a person from doing something*.

См. также PREVENT, PREVENT FROM

МОЦИОН

Существительное *моцион* и сходное с ним по форме английское *motion* различны по значению. *Motion* означает 'движение', а также 'телодвижение, жест': *to be in motion*, *to set (put) in motion*; *graceful motion*. *Моцион* передается английским существительным *constitutional*: *to take a constitutional*.

МУЧИТЬ

Глаголу *мучить* соответствуют английские *tortment* и *torture*. *Tortment* означает 'причинять кому-л. страдания,

физические или душевные': to be tormented by constant pains, to be tormented by suspicions. Torture имеет значение 'истязать кого-л.', 'пытать' (часто с целью вынудить показания): to torture the victim, to torture prisoners.

Н

НАБЛЮДЕНИЕ

В отличие от существительного *наблюдение*, требующего предлога *за* (*наблюдение за чем-л. или кем-л.*), английское *observation* употребляется с предлогом *of*: *observation of the planets*.

См. также OBSERVATION, OBSERVANCE

НАД

Русский предлог *над* передается английскими *above* и *over*. *Above* означает 'выше чем': *над уровнем моря* — *above sea level*, *поднять руки над головой* — *to raise one's arms above one's head*. *Over* предполагает, что предмет или лицо находится непосредственно над кем-л. или чем-л. (свисает, склоняется, нависает): *наклониться над столом* — *to lean over the table*; *тучи, низко нависшие над горами* — *clouds hanging low over the mountains*.

НАЗЫВАТЬ

Русскому многозначному глаголу *называть* соответствуют английские глаголы *name* и *call*. *Name* означает 'называть — перечислять': *назвать столицы европейских государств* — *to name the capitals of European countries*. *Name* также имеет значение 'давать имя кому-л. или чему-л.': *назвать ребенка по имени отца* — *to name the child after his father*, *назвать страну в честь того, кто ее открыл* — *to name the country after its discoverer*. *Call* означает 'называть по имени' или 'произносить название чего-л.': *назвать кого-л. по имени* — *to call a person by his first name*, *называть вещи своими именами* — *to call a spade a spade*. *Call*, в отличие от *name*, может употребляться в значении 'давать уменьшительное имя или прозвище': *to name the baby Richard but to call him Dick*. *Call* также выступает в значении 'характеризовывать каким-л. словом': *красавицей ее не назовешь* — *she cannot be called a beauty*.

НАМЕКАТЬ

В отличие от глагола *намекать*, употребляющегося с предлогом *на* (*намекать на кого-л. или что-л.*), соответствующий ему глагол *hint* требует дополнения с предлогом *at*: *to hint at one's mistakes*, *to hint at one's insincerity*.

НАПОМИНАТЬ

Английское *remind*, соответствующее русскому глаголу *напоминать*, всегда имеет два дополнения: прямое и предложное. Предложное дополнение может употребляться с предлогами *of* и *about*, в зависимости от значения глагола *remind*. 'Напоминать кого-л. — казаться похожим на кого-л.' передается сочетанием *to remind of someone*: *она напоминает мне мою сестру* — *she reminds me of my sister* (в данном случае имеются в виду невольно возникающие ассоциации). 'Напоминать о ком-л. или о чем-л. — заставить вспомнить' передается сочетаниями *to remind of* и *to remind about*: *он напомнил мне о моем обещании* — *he reminded me of my promise* и *he reminded me about my promise* (глагол *remind* в этом значении имеет в виду преднамеренное действие).

НАРОД — см. PEOPLE, PERSONS, FOLK, FOLKS

НАСЛЕДСТВО

Существительное *наследство* эквивалентно английским *inheritance* и *heritage*. *Inheritance* употребляется в значении 'имущество, остающееся после смерти владельца и переходящее в законном порядке к новому лицу': *to leave a considerable inheritance to one's children*. *Inheritance* означает также 'наследование, право получения или передачи имущества': *to come into possession of property by inheritance*. *Heritage* употребляется главным образом в метафорическом значении 'явления культуры, быта, оставшиеся от прежних деятелей, прежних времен': *artistic heritage left by Stanislavsky*.

НАСТОЯЩИЙ (ИСТИННЫЙ)

Английские *real* и *regular*, соответствующие прилагательному *настоящий* ('истинный'), отличаются друг от друга

по стилистической окраске. Regular имеет ярко выраженный разговорный характер: real gold, real silk, но regular rascal, regular downpour.

См. также REAL, ACTUAL, TRUE

НЕВИНОВНЫЙ

В отличие от прилагательного *невиновный*, требующего дополнения с предлогом *в* (*невиновный в чем-л.*), английское *innocent* употребляется с предлогом *of*: to be innocent of a crime.

НЕМЕДЛЕННО

Соответствующие наречию *немедленно* *immediately* и *directly* близки семантически и означают 'быстро, без промедления, тотчас'. Как *immediately*, так и *directly* подчеркивают отсутствие промежутков во времени между двумя действиями, началом и концом чего-л. *Immediately* употребляется по отношению к людям и событиям: I'll come immediately; good news spread immediately. *Directly* употребляется главным образом с подлежащим, обозначающим лицо: I'll go there directly. *Immediately* и *directly* различаются некоторыми оттенками значения. *Immediately* означает 'тотчас же, не теряя ни минуты'. *Directly* имеет значение 'тотчас же, не делая ничего другого, не отвлекаясь ничем другим' и предполагает существование промежуточного звена или препятствия, мешавшего задержать совершение действия. Таким образом, I'll come immediately означает 'я приду сейчас же, без промедления, не теряя ни минуты', в то время как I'll come directly подразумевает 'я приду тотчас же, отложив все дела, устранив все, что может меня задержать, не думая ни о чем другом'.

НЕСМОТРЯ

Предлог *несмотря на* передается английскими *not-withstanding*, *despite* и *in spite of*, которые часто взаимозаменяются. Однако *notwithstanding* и *despite* обычно означают 'вопреки имеющемуся препятствию': notwithstanding the rain, despite his absence. In spite of может предполагать преодоление действенного, активного сопротивления (в этом случае за существительным следует

инфinitiv): in spite of your efforts to prevent me, I shall do it all the same.

НОВЕЛЛА

Существительное *новелла* и сходное с ним по форме английское *novel* различны по значению. *Novel* употребляется главным образом в значении 'роман' (крупное литературное произведение) и соответствует русскому *новелла* только как юридический термин ('позднейшее дополнение к своду законов'). Существительное *новелла* ('рассказ') передается английским *short story*.

НОВИЧОК

Существительное *новичок* эквивалентно английским *novice* и *tiro*. *Novice* 'новичок, начинающий' предполагает совершенную неопытность, неискушенность: novice in art, novice in writing. *Tiro* (*tiro*) имеет в виду наличие элементарных знаний и навыков: tiro in music.

НОВЫЙ

Прилагательному *новый* соответствуют английские *new*, *novel* и *modern*. *New* означает 'новый — недавно сделанный, недавно появившийся': new dress, new idea, new machine. *Novel* имеет значение 'новый — необычный, странный': novel form of government, novel experience. *Modern* означает 'новый — современный, относящийся к недавнему прошлому или к настоящему': modern languages, modern history. Ср. *new equipment* 'новое оборудование, недавно изготовленное, но не обязательно отличающееся от выпускавшегося ранее', *novel equipment* 'новый, ранее не существовавший, необычный тип оборудования', *modern equipment* 'оборудование, созданное в соответствии с последними техническими достижениями и требованиями'.

НУЖДАТЬСЯ

В отличие от глагола *нуждаться*, употребляющегося с предлогом *в* (*нуждаться в чем-л.*), соответствующий ему в английском языке глагол *need* требует прямого дополнения: *нуждаться в помощи* — to need help, *нуждаться в деньгах* — to need money.

О

ОБВИНЯТЬ

В отличие от глагола *обвинять*, требующего дополнения с предлогом *в* (*обвинять в чем-л.*), соответствующий ему английский глагол *accuse* употребляется с предлогом *of*, а глагол *charge* — с предлогом *with*: *обвинять в убийстве* — *to accuse of murder*, *to charge with murder*.

ОБМАН

Существительному *обман* соответствуют английские синонимы *deceit* и *deception*, которые могут взаимозаменяться в тех случаях, когда речь идет о намеренном обмане: *to use (to practice) deceit* и *to use (to practice) deception*. *Deception* может предполагать и ненамеренный обман: *to fall into deception*, *optical deception*. *Deceit* в этом случае не употребляется.

ОБМЕНИВАТЬ

В отличие от глагола *обменивать*, употребляющегося с предлогом *на* (*обменивать на что-л.*), соответствующий ему английский глагол *exchange* требует дополнения с предлогом *for*: *to exchange dollars for roubles*.

ОБРАЗЕЦ

Русское существительное *образец* в разных его значениях передается английскими *model*, *pattern*, *sample*, *specimen*. *Model* означает ‘образец, достойный подражания’: *образец дисциплинированности* — *model of discipline*, *образец для всех учеников* — *model for all pupils*. *Pattern* может взаимозаменяться с *model* в значении ‘образец для подражания’: *образец трудолюбия* — *model of industry* и *pattern of industry*. *Pattern* может также означать ‘часть чего-л., иллюстрирующая качества целого’ и в этом значении взаимозаменяется с существительным *sample*: *образец (образчик) ткани на костюм* — *pattern of cloth for a suit* и *sample of cloth for a suit*. *Pattern* обозначает также образец, по которому кроют части одежды, и соответствует русскому *выкройка* (первоначально *образец выкройки*, *образчик выкройки*): *dressmaker's pattern*. *Sample* часто употребляется в сочетании с существительными, обозначающими продукты питания, представляемые, например, на пробу: *образец сыра (масла,*

вина) — *sample of cheese (butter, wine)*. Specimen употребляется, как правило, во множественном числе: *геологические образцы* — *geological specimens*, *образцы древних монет* — *specimens of old coins*.

ОБРАЩАТЬ ВНИМАНИЕ

Русское *обращать внимание* может передаваться английскими *notice*, *note*, *pay attention to*, *take notice of*, *draw attention to*. Глаголы *notice* и *note* отличаются друг от друга тем, что *note* обязательно предполагает преднамеренность и связанную с этим затрату усилий, энергии, в то время как *notice* может обозначать и не-произвольное, непреднамеренное действие: *обратить внимание на красивое лицо в толпе* — *to notice a beautiful face in a crowd*; *обратите внимание на это трудное правило* — *note this difficult rule*. *Pay attention to* может заменять *note*: *pay attention to this difficult rule*. *Take notice of* синонимично *pay attention to* и употребляется в отрицательных предложениях: *he took no notice of my words*. *Draw attention to* означает ‘привлечь чье-л. внимание, заставить кого-л. обратить внимание’. Ср. я *обратил внимание на своеобразное значение слова* — *I paid attention to a peculiar meaning of the word* и я *хотел бы обратить ваше внимание на значение этого слова* — *I should like to draw your attention to the meaning of this word*.

ОБРАЩАТЬСЯ

Глаголу *обращаться* соответствуют английские синонимы *apply* и *address*. *Apply* означает ‘обращаться с просьбой, жалобой’, ‘обращаться за разрешением, справкой’, ‘обращаться по поводу работы и т. д.’: *to apply to an institution for a position*, *to apply to the manager for permission*. *Address* имеет значение ‘обращаться с речью, со словами к кому-л.’: *to address a person in English*, *to address an audience (a meeting)*.

См. также *ADDRESS*, *ADDRESS TO*

ОБЩИЙ

Прилагательное *общий* эквивалентно английским *common* и *general*. *Common* означает ‘относящийся или принадлежащий нескольким людям’ (по меньшей мере двум): *с общего согласия* — *by common consent*, *общее достояние* — *common*.

mon property, общее дело — common cause, общий язык — common language. General имеет значение 'всеобщий, имеющий отношение ко всем представителям данной группы, класса, страны и т. д.': общее (всеобщее) благосостояние — general welfare, всеобщие выборы — general elections, всеобщая забастовка — general strike. Словосочетания common knowledge и general knowledge не являются взаимозаменяемыми: common knowledge обозначает сведения, являющиеся всеобщим достоянием, нечто общезвестное; general knowledge имеет в виду разносторонние знания, не обязательно исчерпывающие. General употребляется также в значении 'общий, суммарный, общего характера': общее впечатление — general impression, общее представление — general idea, общий обзор — general outline, в общих чертах — in general terms.

ОБЫЧНЫЙ

Английскими эквивалентами прилагательного *обычный* являются usual, customary и habitual. Usual имеет значение 'не отличающийся от ему подобных': usual meeting, usual speech, usual style, usual answer to the question. Habitual означает 'привычный, вошедший в привычку' (обычно применительно к отдельному лицу) и может взаимозаменяться с usual: habitual smile и usual smile, habitual behaviour и usual behaviour. Customary, в отличие от habitual, относится, как правило, к более или менее значительному числу людей и означает 'традиционный, вошедший в обычай': customary rule, customary way of life.

ОДИНОКИЙ

Прилагательному *одинокий* соответствуют английские solitary и lonely. Solitary означает 'одинокий — одинственный, изолированный': solitary life. Lonely употребляется главным образом в значении 'испытывающий чувство одиночества, страдающий от отсутствия близких людей': lonely old man. Solitary и lonely могут также употребляться для характеристики места: lonely означает 'отдаленный'; solitary часто имеет значение 'мало посещаемый'. Ср. lonely mountain village 'отдаленная горная деревушка' (затерянная в горах деревушка) и solitary spot 'мало посещаемое место'.

ОЛИМПИЙСКИЙ

Прилагательному *олимпийский* соответствуют английские Olympic и Olympian. Olympic употребляется, когда речь идет об олимпийских играх: олимпийский чемпион Olympic champion, олимпийский огонь — Olympic fire. Olympian означает 'олимпийский — свойственный древнегреческим богам, жителям Олимпа' и употребляется главным образом метафорически в значении 'величественный, величавый': олимпийское великолепие — Olympian splendour, олимпийское спокойствие — Olympian indifference.

ОПАЗДЫВАТЬ

Глагол *опаздывать* ('приходить не вовремя') может передаваться английскими be late и miss, различающимися по употреблению: опоздать в театр (на концерт, на урок) — to be late for (to) the theatre (concert, lesson); опоздать на поезд (т. е. пропустить поезд) — to miss the train.

ОРКЕСТР

Существительное *оркестр* соответствует английским orchestra и band. Для обозначения симфонического оркестра употребляется только orchestra, для обозначения духового, военного оркестра — только band: symphony orchestra, но brass band, military band. В значении 'струнный оркестр' и 'эстрадный оркестр' orchestra и band могут взаимозаменяться: string orchestra и string band, jazz orchestra и jazz band (причем jazz orchestra иногда предполагает преобладание струнных и деревянных духовых инструментов, а jazz band — медных духовых и ударных; отсюда ladies' orchestra, а не ladies' band).

ОСКОРБЛЯТЬ

Глагол *оскорблять* передается на английский язык глаголами offend, insult, affront и outrage. Offend имеет значение 'обидеть, ранить чье-л. чувство' (часто ненамеренно): ненамеренно оскорбить друга — to offend one's friend unintentionally. Offend также означает 'неприятно раздражать': оскорблять слух — to offend one's ear. Insult, в отличие от offend, всегда имеет в виду обдуманное, намеренное оскорблечение: оскорблять словом и делом — to insult by word and action. Affront означает 'оскорбить публично': оскорбить кого-л. в присутствии его сына —

to affront a man in the presence of his own son. Outrage предполагает тяжелое, грубое оскорбление, поругание, часто употребляется с отвлечеными существительными: *оскорблять общественное мнение* — to outrage public opinion.

ОСТАВАТЬСЯ

В отличие от глагола *оставаться* ('сохраняться'), требующего предлога *от* (*оставаться от* чего-л.), соответствующее английское *remain* употребляется с предлогом *of* (*to remain of something*, а не *to remain from something*): *от города ничего не осталось* — nothing remained of the town.

ОСТАТОК

Существительное *остаток* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *remainder*, *rest*, *remnant(s)* и *remains*. *Remainder* и *rest* имеют значение 'оставшаяся часть' и часто взаимозаменяются: *остаток жизни* — *the remainder of one's life* и *the rest of one's life*. (*Rest* с определенным артиклем может также употребляться применительно к людям в значении 'остальные': *the rest of the students*; прочие слова со значением 'остаток' употребляются только в сочетании с неодушевленными предметами.) *Remainder* имеет, помимо этого, математическое значение 'остаток — величина, оставшаяся после вычитания или деления': *when 10 is divided by 3, the remainder is 1*. *Remnants* и *remains* могут взаимозаменяться в значении 'остатки': *остатки еды* — *remnants of a meal* и *remains of a meal*; *остатки когда-то могущественной армии* — *remnants of a once powerful army* и *remains of a once powerful army*. (*Remains* в ряде случаев переводится русским *останки*: *mortal remains* 'бронные останки'; they buried Keats' remains in the Protestant cemetery in Rome.) В современном английском языке может употребляться единственное число *remnant*: *остаток сукна* — *remnant of cloth*. В значении 'остатки еды' в США встречается также существительное *leftovers*: *остатки воскресного обеда* — *leftovers from Sunday dinner*.

ОСТРОВ — см. ISLAND [IN, ON]; ISLAND, ISLE

ОТВЕЧАТЬ

Глаголу *отвечать*, требующему дополнения с предлогом *на* (*отвечать на* что-л.), соответствуют *answer* и менее разговорное *reply*. *Answer* требует прямого дополнения, *reply* — дополнения с предлогом *to*: *отвечать на вопрос* — *to answer one's question* и *to reply to one's question*; *отвечать на письмо* — *to answer a letter* и *to reply to a letter*.

ОТДЫХ

Существительное *отдых* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *rest*, *repose*, *relaxation*. *Rest* имеет наиболее обобщенное значение 'отдых после работы': *хороший отдых после напряженного дня* — *good rest after the tension of the day*. *Repose* имеет в виду полное отсутствие какой-л. деятельности, состояние покоя, часто неподвижности: *дать отдых (покои) душе и телу* — *to give repose to the body and mind*. *Relaxation* предполагает ослабление физического и умственного напряжения, которое может достигаться не только состоянием покоя, но и переходом к другому роду деятельности (в этом его отличие от *repose*): *slumber is a good rest (repose, relaxation) after hard work, но walking is a good rest (relaxation) after hard work*. Употребление *repose* в последнем примере невозможно.

ОТКАЗАТЬСЯ

Русское *отказаться* имеет несколько значений, каждому из которых соответствует отдельное английское слово. *Отказаться сделать что-л.* эквивалентно глаголу *refuse*, реже *decline*: *отказаться прийти* — *to refuse to come*, *отказаться выслушать кого-л.* — *to refuse to listen to a person*. *Отказаться* в значении 'не принять, отвергнуть что-л.' (приглашение, предложение и т. д.) передается глаголами *reject*, *decline* и *refuse*. *Reject* имеет в виду прямой и решительный отказ: *решительно отказаться от предложения* — *to reject a proposition*. *Decline* часто предполагает вежливый, косвенно высказанный отказ: *отказаться от чести председательствовать на банкете* — *to decline the honour of presiding at the banquet*. *Refuse* редко употребляется в этом значении и имеет ограниченную сочетаемость: *отказаться от приглашения* — *to refuse an invitation*. (*Refuse* употребляется с прямым

дополнением; типичной ошибкой русских учащихся является употребление *to refuse from something*, неправильно передающего русское *отказаться от* чего-л.). *Отказаться* в значении ‘бросить, оставить как несуществимое, нежелательное, безнадежное’ (*отказаться от привычки, от мысли, от больного*) чаще всего передается английскими *give up* и *abandon*, отличающимися друг от друга по стилистической окраске: *give up* — более разговорное, *abandon* — книжное. Например: *отказаться от привычки* — *to give up a habit*, *отказаться от больного* — *to give up a patient*, *отказаться от всякой надежды* — *to abandon all hope*. *Give up* и *resign* могут означать ‘отказаться от, лишить себя чего-л., что имелось прежде’: *отказаться от должности* — *to give up a position* и *to resign a position*. Русское *отказаться* в значении ‘отречься, не признать своим, себе принадлежащим’ имеет несколько английских эквивалентов: *отказаться от своих слов* — *to go back upon one's words*; *отказаться от своей подписи* — *to deny one's signature*; *отказаться от своей дочери (сына)* — *to disown one's daughter (son)*; *отказаться (отречься) от друзей* — *to renounce one's friends*; *отказаться от права, от престола, титула* — *to abdicate (to renounce) the right, to abdicate the throne, to renounce the title*; *отказаться (отречься) от веры* — *to renounce one's faith*. Русское *отказаться* в значении ‘добровольно лишить себя чего-л.’ передается сочетанием *to deny oneself something*: *отказаться от удовольствия* — *to deny oneself a pleasure*.

ОТКЛАДЫВАТЬ

Глагол *откладывать* соответствует английским *put off* и *postpone*. *Put off* имеет разговорную окраску, подразумевает нежелание действовать немедленно: *откладывать прощание* — *to put off the parting*, *откладывать посещение зубного врача* — *to put off going to the dentist*. *Postpone* означает ‘отложить до определенного времени по тем или иным соображениям’: *отложить собрание* — *to postpone a meeting*.

ОНОСИТЬСЯ

Глаголу *относиться* (‘обращаться с кем-л.’) соответствует английское *treat*. *Treat* является переходным глаголом и требует прямого дополнения, в отличие от

русского *относиться*, употребляющегося с предлогом *к* (*относиться к кому-л. или чему-л.*): *to treat a person with consideration*.

ОТРЫВОК

Существительному *отрывок* соответствуют английские *extract* и *excerpt*. *Extract* имеет значение ‘небольшая часть произведения’. *Excerpt* означает ‘тщательно подобранный отрывок’ (для иллюстрации доказательства какого-л. положения и т. д.). *Отрывок* в значении ‘незаконченное литературное произведение, набросок’ передается словом *fragment*.

ОТСТАВАТЬ (о часах)

Глагол *отставать* (о часах) передается английскими *lose* и *be slow*. *The watch is ten minutes slow* означает, что в данный момент часы показывают на десять минут меньше точного времени (из-за неисправности или из-за того, что их не завели вовремя). *The watch loses ten minutes a day* имеет в виду, что часы регулярно отстают на десять минут в сутки вследствие какого-то дефекта.

См. также СПЕШИТЬ (о часах)

ОТСУТСТВОВАТЬ

В отличие от глагола *отсутствовать*, требующего предлогов *на*, *в* (*отсутствовать на лекции, отсутствовать в школе*), английское *be absent* употребляется с предлогом *from*: *to be absent from a lecture, to be absent from school*.

ОТЧАЯНИЕ

Существительное *отчаяние* передается английскими *despair* и *desperation*. *Despair* имеет в виду состояние крайней безнадежности, упадка духа. *Desperation* подразумевает отчаяние, находящее выражение в безрассудных действиях, в отчаянных поступках: *feeling of despair, no fight of desperation*. *To drive to despair* означает ‘довести до отчаяния, до состояния безнадежности’; *to drive to desperation* имеет значение ‘довести до бешенства, привести в ярость’ и характеризуется разговорной окраской.

П

ПАРАДНОЕ

Существительному *парадное* соответствуют в английском языке *street door* и *front door*: *front door* обозначает парадную дверь, выходящую в сад, *street door* — дверь, выходящую непосредственно на улицу.

ПЕДАГОГ

Существительное *педагог* и сходное с ним английское *pedagogue* отличаются друг от друга по эмоциональной окраске. *Педагог* — стилистически нейтральное слово, эквивалентное английскому *teacher*: excellent teacher. *Pedagogue* употребляется с оттенком пренебрежения, когда речь идет о сухом, педантичном преподавателе (употребляется значительно реже, чем *teacher*): pupils dislike pedagogues.

ПЕНА

Существительное *пена* соответствует английским *foam*, *lather* [ˈlaðə] и *suds*. *Foam* означает ‘накипь, налет на поверхности жидкости’ (от взвалтывания, сильного колыхания, брожения, подогревания), ‘морская пена’, а также ‘пена на коже животного’ (в последнем значении употребляется также *lather*): *foam on beer*, *breakers white with foam*, *horse in a foam* (или *horse covered with lather*). *Lather* и *suds* обозначают разновидности мыльной пены. *Lather* — ‘мыльная пена для бритья’: *the barber makes a lather on a man's face before he shaves him*. *Suds* (или *soapsuds*) — ‘мыльная пена, образующаяся во время стирки’ (иногда вообще ‘мыльная вода’): *the laundress soaked the clothes in hot suds*. В отличие от русского *пена*, английское *suds* имеет форму множественного числа и соглашается со сказуемым во множественном числе.

ПЕРЕПИСАТЬ

Глагол *переписать* в его двух основных значениях передается английскими *copy* и *rewrite*. *Copy* означает ‘переписать без всяких изменений, скопировать’: *переписать текст в тетрадь* — to copy a text in one's notebook. *Rewrite* имеет значение ‘переписать с внесением необходимых изменений и поправок’: *переписать диктант, внеся все необходимые исправления* — to rewrite a dictation, making all the necessary corrections.

ПЕРИОДИЧЕСКИЙ

Прилагательному *периодический* соответствуют английские *periodical* и *periodic*. ‘Периодический — печатаемый через определенные промежутки времени’ передается словом *periodical*: *периодическая пресса* — *periodical press*, *периодический журнал* — *periodical (magazine)*. ‘Периодический — возвращающийся, наступающий через определенные промежутки времени’ соответствует прилагательному *periodic*. Это слово часто встречается в составе терминов: *периодическая функция* (в математике) — *periodic function*, *периодическая система элементов* (в химии) — *periodic system (law)*.

ПЕРСОНАЛ

Существительное *персонал* (‘личный состав’) эквивалентно английскому *personnel* [pə:sonəl] и *staff* и ошибочно ассоциируется с английским прилагательным *personal* [pə:snəl], имеющим значение ‘личный’.

ПЛАТЬЕ

Существительное *платье* (женское) переводится английскими синонимами *dress*, *frock* и *gown*. *Dress* употребляется для обозначения любого платья: *вечернее платье* — *evening dress*, *нарядное платье* — *smart (special-occasion) dress*, *платье „для каждого дня“* — *dress for everyday wear*. *Frock* означает ‘обычное, простое домашнее или рабочее платье’: *коричневое платье „для каждого дня“* — *brown frock for everyday wear*. *Gown* соответствует русскому ‘праздничное, нарядное платье’: *вечернее платье* — *evening gown*. (*Dressing-gown* переводится словом *халат*, *night-gown* — *ночная рубашка*.)

ПЛЫТЬ

Глагол *плыть* передается английскими *swim*, *float*, *drift* и *sail*. *Swim* имеет в виду самый процесс плавания (о человеке, животном): *to swim on the back*, *to swim on one's side*. *Float* (о предметах, реже о людях) предполагает медленное скольжение по воде без всяких усилий под влиянием течения или ветра: *dead leaves floating in a pool*, *raft floating down the river*. *Drift* (в буквальном значении только о предметах) подчеркивает мысль о скольжении, иногда стремительном, по течению или по волнам, может взаимозаменяться с *float*: *to drift on the*

waves и to float on the waves. Drift (о людях) часто употребляется в метафорическом значении 'идти, плыть по течению': he never did anything of his own accord, he just drifted. Sail связано в основном с судоходством и первоначально означало 'плыть под парусами'; теперь применяется к судам с различными типами двигателей.

ПОБЕДА

Существительное *победа* передается английскими *victory* и *conquest*. *Victory* означает 'победа в сражении, состязании, борьбе с трудностями или препятствиями': *победа Советской Армии над немецкими фашистами* — *victory of the Soviet Army over the German fascists*; *победа футбольной команды* — *victory of a football team*. *Conquest* означает 'завоевание, покорение, подчинение': *победа над природой* — *conquest of nature*. Русскому *победа над* соответствуют *victory over*, но *conquest of*.

ПОВТОРЯТЬ

Глагол *повторять* эквивалентен английским *repeat*, *say again* и *recapitulate*. *Repeat* означает 'воспроизвести еще раз (или несколько раз) без изменений сказанное или сделанное': *повторить вопрос* — *to repeat a question*, *повторить просьбу* — *to repeat a request*, *повторить спектакль* — *to repeat a performance*. Наречие *again* после глагола *repeat* не употребляется — вместо этого указывается точное число необходимых повторений: *twice*, *ten times* и т. д. *Say again* означает 'повторить сказанное': *повторите еще раз то, что вы сказали* — *say it again*. *Повторить* в значении 'просмотреть пройденный материал с целью лучшего запоминания' передается английским *recapitulate*: *повторить географию (историю)* — *to recapitulate geography (history)*.

ПОДВИГ

Существительное *подвиг* эквивалентно английским *deed*, *feat* и *exploit*, однако *deed* имеет значение 'подвиг' только в сочетании с прилагательными *heroic*, *wonderful* и др., которые свидетельствуют о выдающемся характере поступка: *героический (замечательный) подвиг* — *heroic (wonderful) deed*. *Feat*, в отличие от *deed* и *exploit*, употребляется, как правило, с определением в постпозиции, выраженным существительным с предлогом *of* или *in*:

смелый подвиг — *daring deed*, *но* *feat of daring*, *военный подвиг* — *warlike exploit*, *но* *feat of arms* (или *feat in arms*).

ПОДНИМАТЬ

Глагол *поднимать* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *raise*, *lift*, *pick up*. *Raise* означает 'поднять на более высокий уровень' или 'привести в вертикальное положение': *поднимать флаг* — *to raise a flag*, *поднимать руку* — *to raise a hand*. *Lift* имеет значение 'поднять с земли' (часто с трудом): *поднять с земли большой камень* — *to lift a large stone from the ground*; *поднять ребенка на плечи* — *to lift a child to one's shoulders*. *Pick up* соответствует русскому 'подбирать': *поднять носовой платок* — *to pick up a handkerchief*; *поднять монету с земли* — *to pick up a coin from the floor*.

ПОДНИМАТЬСЯ

Глагол *подниматься* передается на английский язык синонимами *rise*, *ascend*, *mount*, *climb* и *arise*. *Rise* — непереходный глагол: *подняться со стула* — *to rise from a chair*, *подняться на ноги* — *to rise to one's feet*. *Ascend* в непереходном значении может взаимозаменяться с *rise*, но обычно предполагает более длительное движение вверх. Ср. *the sun rises at dawn* 'солнце поднимается (всходит) на заре' и *the sun ascends from dawn to noon* 'солнце поднимается (по направлению к зениту) с рассвета до полудня'. *Ascend* в переходном значении часто взаимозаменяется с переходным глаголом *mount*: *подниматься по лестнице* — *to ascend the stairs* и *to mount the stairs* (в разговорном языке употребляется *to go upstairs*). Переходный глагол *climb*, в отличие от *ascend* и *mount*, употребляется в тех случаях, когда подчеркиваются трудности подъема: *подниматься на гору* — *to climb a mountain*. *Arise* употребляется главным образом в метафорическом значении 'начинаться, возникать': *поднялся шторм (туман)* — *a storm (mist) arose*; *этот вопрос часто поднимался* — *this question has often arisen*. В буквальном значении глагол *arise* сохранился в современном языке только в официальной прозе или поэзии: "Arise and Sing" — "Восстань и пой" (название пьесы Клиффорда Одесса); *Arise, arise, arise!* (начало оды Шелли).

ПОДОЗРЕВАТЬ

В отличие от глагола *подозревать*, который употребляется с предлогом *в* (*подозревать в чем-л.*), соответствующее ему английское *suspect* требует дополнения с предлогом *of*: *подозревать в неискренности* — *to suspect of insincerity*, *to suspect of being insincere*. Дополнение в таких случаях может быть выражено существительным или герундием.

ПОДПИСЫВАТЬСЯ

В отличие от глагола *подписываться*, требующего дополнения с предлогом *на* (*подписываться на что-л.*), английское *subscribe* употребляется с предлогом *to*: *подписываться на газету* — *to subscribe to a newspaper*. *Subscribe* употребляется с предлогом *for*, когда речь идет о подписке на какую-л. сумму: *подписываться на сто рублей* — *to subscribe for a hundred roubles*.

ПОЗДРАВЛЯТЬ

Глагол *поздравлять* употребляется с предлогом *с*; эквивалентный ему в английском языке *congratulate* требует дополнения с предлогом *on (upon)*: *поздравлять с днем рождения* — *to congratulate on one's birthday* (*поздравляю с днем рождения* передается формулой *I wish you many happy returns of the day* или *many happy returns of the day*), *поздравлять с победой* — *to congratulate on (upon) the victory*.

ПОКАЗЫВАТЬ

Глаголу *показывать* соответствуют английские *show*, *exhibit* и *display*. *Show* может обозначать любой вид показа: *показывать город гостю* — *to show the city to a guest*, *показывать зубы в улыбке* — *to show one's teeth in a smile*. *Exhibit* и *display* имеют значение 'выставлять для публичного обозрения' и могут взаимозаменяться: *показывать товар* — *to exhibit goods* и *to display goods*, *показывать (выставлять) картины в картинной галерее* — *to display pictures at a picture-gallery* и *to exhibit pictures at a picture-gallery*. *Show*, *exhibit* и *display* взаимозаменяются в метафорическом значении 'показывать, проявлять': *проявлять (показывать) героизм* — *to show heroism*, *to display heroism*, *to exhibit heroism*.

См. также *SHOW*, *SHOW TO*

ПОКИНУТЬ

Глагол *покинуть* эквивалентен английским *abandon*, *forsake*, *desert* и *leave*. *Abandon* имеет значение 'покинуть в беде, бросить на произвол судьбы' и может взаимозаменяться с глаголами *desert* и *forsake*: *покинуть жену (друга)* — *to abandon a wife (a friend)*, *to desert a wife (a friend)*, *to forsake a wife (a friend)*. *Desert* и *forsake* могут, в отличие от *abandon*, сочетаться с отвлеченными существительными. Так, *desert* употребляется в сочетании с отвлеченным существительным-подлежащим: *мужество покинуло его* — *his courage deserted him*. *Forsake* в сочетании с отвлеченным существительным-дополнением означает 'бросить что-л., отказаться от чего-л.' и не переводится на русский язык глаголом *покинуть*: *бросить дурную привычку* — *to forsake an evil habit*. *Abandon* в сочетании с существительным, обозначающим место, означает 'покинуть в силу необходимости': *покинуть горящий корабль* — *to abandon the burning ship*. *Desert* может употребляться в значении 'покидать — дезертировать': *покинуть пост* — *to desert a post*. Разница в оттенках значения между *desert* и *abandon* ясно предстает на следующем примере: *a cowardly officer deserts his ship; the helpless passengers abandon it*. Во всех вышеприведенных случаях может также употребляться глагол *leave*, имеющий наиболее общее значение.

ПОКУПАТЬ

В отличие от глагола *покупать*, употребляющегося с предлогом *по* (*покупать по определенной цене*), соответствующий ему английский глагол *buy* требует дополнения с предлогом *at*: *покупать по низкой (высокой) цене* — *to buy at a low (high) price*.

См. также *BUY OF, FROM, AT*

ПОЛИТИКА

Существительному *политика* соответствуют английские *policy* и *politics*. *Политика* в значении 'линия поведения, политический курс' эквивалентно английскому *policy*: *политика мира* — *peace policy*, *внешняя политика* — *foreign policy*, *политика невмешательства* — *policy of non-interference*. *Политика* в более общем значении 'события и вопросы внутренней и международной жизни' соответ-

ствует английскому politics: интересоваться политикой — to be interested in politics.

См. также POLITICS

ПОЛУЧАТЬ

Глаголы get и receive, соответствующие русскому получать, часто взаимозаменяются: получать письмо — to get a letter и to receive a letter (get является более разговорным, чем receive). Однако в том случае, когда get выражает дополнительный оттенок значения, связанный с усилием — ‘получить, добиться чего-л.’ — замена его глаголом receive невозможна: получить отличную оценку на экзамене — to get an excellent mark at the examination; получить нужную сумму денег — to get the necessary sum of money.

ПОМОГАТЬ

Глаголу помогать соответствуют английские синонимы help, aid и assist. Help — наиболее употребительное слово, имеющее значение ‘помогать — оказывать действенную помощь’ (часто в виде личной услуги) лицу, испытывающему в ней острую нужду: to help somebody with the luggage, to help one out of a difficulty. Aid имеет значение ‘помогать — оказывать поддержку лицу, добивающемуся осуществления какой-л. цели’ (помощь может быть индивидуальной или исходить от группы, коллектива, страны): to aid somebody to carry on a scheme, to aid a country with loans and subsidies. Если речь идет о помощи, имеющей второстепенный характер, употребляется assist: a student who can assist a professor in his work.

ПОПУЛЯРНЫЙ

В отличие от прилагательного *популярный*, употребляющегося с предлогом *среди* (*популярный среди молодежи*), соответствующее английское прилагательное popular требует дополнения с предлогом *with*: popular with the students, popular with the readers.

См. также POPULAR

ПОРУЧАТЬ (ВВЕРЯТЬ)

Глагол поручать (‘вверять’) что-л. кому-л. переводится английским entrust, употребляющимся в двух кон-

струкциях: to entrust a person with a thing (with doing a thing) и to entrust a thing to a person. To entrust a person with a thing (with doing a thing) соответствует русским поручить кому-л. что-л. или поручать кому-л. делать что-л.: поручить бабушке заботу о детях — to entrust grandmother with the care of the children, поручить студенту сделать доклад — to entrust a student with making a report. В русском варианте дополнение, обозначающее поручение, стоит в дательном падеже и выражено существительным или инфинитивом; соответствующее ему английскому дополнение является предложным и выражено существительным или герундием с предлогом with. To entrust a thing to a person совпадает по форме с соответствующей русской конструкцией поручать что-л. кому-л. и употребляется с дополнением — существительным или герундием: дать (поручить) студенту задание — to entrust a task to a student.

ПОСЕЩАТЬ

Глаголу посещать эквивалентны английские глаголы visit и attend. Visit означает ‘посещать, навещать’ (часто с целью отдыха или из каких-л. личных побуждений): to visit a city, to visit a sick person. Visit часто предполагает однократное посещение, в то время как attend имеет в виду посещение многократное, главным образом в учебных целях: to attend studies, to attend school.

ПОСЛЕДНИЙ

Прилагательному последний соответствуют английские last, latest и final. Last означает ‘последний в ряду однородных предметов или явлений, конечный’ и употребляется, когда речь идет о месте, порядке следования (противопоставляется слову first): последняя страница — the last page; последний удар — the last stroke; последний человек в ряду — the last man in the row. Latest, в отличие от last, употребляется, когда речь идет о времени, и означает ‘последний — только что появившийся, самый новый’ (противопоставляется слову earliest): последний фасон — the latest fashion, последние новости — the latest news. Cp. the writer's last book ‘последняя из написанных автором книга’ и the writer's latest book ‘самая новая, только что появившаяся книга данного автора’. Последний в значении ‘окончательный, решительный, за-

ключительный' соответствует английскому final: последний (окончательный) ответ — one's final answer.

ПОХОЖИЙ

Прилагательное *похожий* может передаваться английскими like и alike. Оба прилагательных употребляются предикативно (like в атрибутивной функции соответствует русскому *подобный*: this and the like subjects). Like означает 'похожий на кого-л. или что-л.' и часто имеет в виду внешнее сходство, особенно в словосочетании look like: he looks like his father, a также it looks like rain (ср. русск. *похоже на дождь*; *похоже, что будет дождь*). Like в сочетании с глаголом to be может предполагать более глубокое (не только внешнее) сходство. Alike имеет значение 'похожий — одинаковый': they are quite alike (in character). Like и alike различаются по употреблению: like употребляется в тех случаях, когда речь идет о сходстве двух лиц между собой или одного лица с другим (подлежащее может быть выражено существительным или местоимением как в единственном, так и во множественном числе); alike употребляется только в первом из указанных случаев (т. е. всегда с подлежащим — существительным во множественном числе). За прилагательным like обычно следует существительное или местоимение, обозначающее то, с чем происходит сравнение; alike никогда в этой конструкции не употребляется. Ср. they are like each other и they are alike, но she is like (не alike) her sister.

ПОЭТИЧЕСКИЙ

Прилагательному *поэтический* соответствуют английские poetic и poetical, которые в ряде случаев взаимоизменяются. Однако poetic употребляется чаще всего в значении 'поэтический — поэтичный': поэтическая внешность — poetic appearance, поэтическое настроение — poetic mood. Poetical имеет главным образом значение 'поэтический — стихотворный': poetical works.

ПРАВО

В отличие от существительного *право* ('законное притязание'), требующего после себя дополнения с предлогом *на* (*право на труд, образование и т. д.*), соответствующее ему английское right употребляется с предлогом *to*: right to education, right to work.

ПРЕВЫШАТЬ

В отличие от глагола превышать, употребляющегося с предлогом *на* (превышать на какую-л. сумму, цифру и пр.), соответствующий ему английский глагол exceed требует дополнения с предлогом *by*: to exceed by 20 per cent.

ПРЕДЛАГАТЬ

Русскому *предлагать* соответствуют синонимы offer, suggest и propose. Предлагать в значении 'заявлять о своей готовности сделать что-л. для другого' или 'представлять что-л. в распоряжение другого' соответствует глаголу offer: предложить книгу — to offer a book; предложить помочь — to offer somebody help (to offer to help somebody). Предлагать в значении 'предоставить что-л. на рассмотрение или обсуждение' эквивалентно глаголу suggest и более официальному propose: предложить план — to suggest a plan и to propose a plan; предложить сделать замену — to suggest making (to make) a change и to propose making (to make) a change.

ПРЕОБЛАДАЮЩИЙ

Прилагательному *преобладающий* соответствуют английские prevailing и prevalent ['prevələnt]. Prevailing означает главным образом 'доминирующий, господствующий, общепризнанный': преобладающее мнение — prevailing opinion, преобладающая тенденция — prevailing tendency. Prevalent имеет значение 'наиболее обычный, часто встречающийся': преобладающая ошибка — prevalent mistake.

ПРЕСЛЕДОВАТЬ

Преследовать переводится английскими глаголами persecute, prosecute, pursue и haunt. Преследовать в значении 'подвергать гонениям, угнетать' соответствует английскому persecute: преследовать по политическим мотивам — to persecute for political motives. Преследовать в судебном порядке переводится глаголом prosecute. Pursue имеет значение 'преследовать врага (зверя)': преследовать лису — to pursue a fox, преследовать вора — to pursue a thief. Haunt означает 'не оставлять в покое, мучить, доминировать' (о мысли, чувстве, мелодии): to be haunted by a melody.

ПРИБЛИЖАТЬСЯ

В отличие от глагола *приближаться*, употребляющегося с предлогом *к* (*приближаться к кому-л. или чему-л.*), соответствующее ему английское *approach* требует прямого дополнения: *приближаться к станции* — *to approach the station*, *приближаться к врагу* — *to approach the enemy*.

ПРИГЛАШАТЬ

В отличие от глагола *приглашать*, употребляющегося с предлогом *на* (*приглашать на концерт*), соответствующий ему английский глагол *invite* требует дополнения с предлогом *to* — *to invite to* (а не *to invite on*): *приглашать кого-л. на обед* — *to invite somebody to dinner*; *пригласить на чашку чая* — *to invite to a cup of tea*. (Исключение составляет *приглашать на прогулку* — *to invite for a walk*.)

ПРИЗНАВАТЬ(СЯ) — см. ACKNOWLEDGE, OWN, ADMIT

ПРИЛОЖЕНИЕ

Существительному *приложение* соответствуют английские *appendix*, *addendum*, *supplement*, *enclosure* и *apposition*. *Appendix*, *addendum* и *supplement* имеют в виду приложение к книге или журналу, причем *appendix* предполагает дополнение к книге или журналу в виде схем, таблиц, иллюстраций, списков собственных имен, географических названий и т. п. Латинское *addendum* обычно обозначает краткое приложение к книге или журналу, восполняющее допущенные пробелы (в тех случаях, когда фигурирует приложение в виде списка отдельных дополнений, часто употребляется форма множественного числа *addenda*). *Supplement* предполагает значительный объем дополненного материала, часто приложение, выходящее отдельным изданием: *литературное приложение к журналу* — *literary supplement*. *Enclosure* имеет в виду документы, приложенные к заявлению, письму и т. п. *Apposition* употребляется как грамматический термин: *noun in apposition*.

См. также APPENDIX

ПРИЯТНЫЙ

Прилагательному *приятный* соответствуют английские *pleasant*, *pleasing* и *agreeable*. *Pleasant* и *agreeable* часто

взаимозаменяются: *приятная улыбка (лицо)* — *pleasant smile (face)* и *agreeable smile (face)*. Однако *agreeable* подчеркивает скорее факт соответствия чего-л. вкусу, склонностям, настроению, характеру говорящего; *pleasant* означает 'доставляющий удовольствие'. *Pleasing*, в отличие от *pleasant*, подразумевает не столько качество, присущее данному предмету, сколько его воздействие на субъект: *pleasing voice*, *pleasing manners*, *pleasing countenance*.

ПРОВИЗИЯ

Существительному *провизия* соответствует английское *provisions*, имеющее, в отличие от русского эквивалента, форму множественного числа и согласующееся со склоняемым во множественном числе: *provisions were carried on horses*. Форма единственного числа *provision* имеет иное значение — 'снабжение, обеспечение'.

ПРОВОДИТЬ (ПРОВОЖАТЬ)

Глагол *проводить* передается английскими *see*, *see off*, *show*. *See* означает 'пойти с кем-л. вместе при прощании': *проводить кого-л. домой* — *to see a person home*, *проводить гостя до двери* — *to see a guest to the door*, *проводить до угла* — *to see as far as the corner*. *See off* имеет значение 'проводить отезжающего': *проводить друга на вокзал* — *to see off a friend to the station*. (В значении 'устроить проводы' употребляется *give a send-off*: *наши друзья устроили нам замечательные проводы* — *our friends gave us a wonderful send-off*.) *Show* означает 'проводить с целью показать местонахождение чего-л., расположенного на сравнительно небольшом расстоянии': *проводить зрителей на их места* — *to show the spectators to their seats*.

См. также SHOW, SHOW TO

ПРОВОДНИК

Многозначное существительное *проводник* передается различными английскими словами. *Проводник* в значении 'вещество, проводящее теплоту, электричество' передается словом *conductor*; *проводник на железной дороге* — словами *ticket-collector* или *guard* (*conductor* в этом значении употребляется только в США); *проводник* в значении 'сопровождающий' — словом *guide*.

ПРОДОЛЖАТЬ

Английские эквиваленты глагола *продолжать* — *continue* и *go on* — различаются по употреблению. *Continue* — переходный глагол и употребляется с прямым дополнением, выраженным существительным (местоимением), герундием или (реже) инфинитивом: *продолжать работу* — *to continue the work* (*to continue it*), *продолжать работать* — *to continue working* (*to continue to work*). *Go on* может быть переходным и непереходным. В первом случае прямое дополнение всегда выражено герундием: *продолжать работать* — *to go on working* (*ne to go on to work*). Предложное дополнение к *go on* обычно выражено существительным с предлогом *with*: *продолжать работу* — *to go on with one's work* (сочетание *to continue with one's work* не употребляется).

ПРОКЛАМАЦИЯ

Существительное *прокламация* и сходное с ним по форме английское *proclamation* совершенно различны по значению. *Proclamation* означает 'воззвание', 'официальное объявление', 'провозглашение'. Существительному *прокламация* ('листовка') соответствует английское *leaflet*.

ПРОСТИТЬ

Глаголу *просить* соответствуют английские *ask*, *request* и *beg*. *Ask* имеет наиболее обобщенное значение — 'обращаться с просьбой'. В отличие от глагола *просить*, употребляющегося с дополнением в винительном или родительном падежах, а также с дополнением, имеющим предлог *o* (*просить что-л.*, *просить чего-л.*, *просить о чем-л.*), английское *ask* употребляется с прямым дополнением только в сочетании с существительными, обозначающими лицо: *просить кого-л. сделать что-л.* — *to ask a person to do something*. С дополнением, обозначающим предмет, обязательно употребляется предлог *for*: (*no*)*просить хлеба* — *to ask for some bread*, *просить помощи* — *to ask for help*. *Request* означает 'обратиться с официальной или вежливой просьбой'. *Beg* имеет в виду еще большую степень вежливости и вытеснило *ask* и *request* в выражениях: *I beg your pardon* 'прошу прощения'; *I beg you to be seated* 'прошу садиться'.

ПРОСПЕКТ

Существительное *проспект* и сходное с ним по форме английское *prospect* не совпадают по значению. *Prospect* переводится русским вид, *перспектива*: *красивый вид* — *beautiful prospect*, *открывать широкие перспективы* — *to open wide prospects*. Русское многозначное *проспект* соответствует двум английским существительным: 1) *авеню* 'проспект — большая улица': *Nevsky Avenue*; 2) *prospectus* 'краткое описание, программа, перечень чего-л.': *prospectus of a book*.

ПРОТЕКЦИЯ

Существительное *протекция* и сходное с ним по форме английское *protection* ассоциируются ошибочно. *Protection* означает 'защита, предохранение, охрана': *под охраной солдат* — *under the protection of soldiers*. Существительное *протекция*, означающее 'покровительство, влиятельная поддержка, связи', передается английскими *patronage* и *connections*: *получить должность благодаря протекции* — *to obtain a post through connections*, *оказать протекцию* — *to give patronage*.

ПРОТИВОПОЛОЖНЫЙ

Прилагательное *противоположный* передается на английский язык словами *opposite* и *contrary*, которые могут взаимозаменяться в значении 'обратный данному, противоречащий данному': *противоположные мнения* — *opposite opinions* и *contrary opinions*, *противоположные взгляды* — *opposite views* и *contrary views*. *Contrary*, в отличие от *opposite*, может означать 'несхожий' (не обязательно диаметрально противоположный). *Противоположный* в значении 'расположенный напротив, направленный в противоположную сторону' передается только прилагательным *opposite*: *противоположная сторона* — *opposite side*, *противоположный берег* — *opposite bank*, *противоположное направление* — *opposite direction*.

ПРОТОКОЛ

Существительное *протокол* и английское *protocol* не совпадают по объему значения. *Protocol* встречается в дипломатическом языке и означает 'протокол — прелиминарные условия договора или соглашения'. *Протокол собрания* переводится английским *minutes*, имеющим фор-

му множественного числа и согласующимся со сказуемым во множественном числе: *протокол собрания у секретаря* — the minutes of the meeting are with the secretary.

ПРОЩАТЬ

Глагол *прощать* передается английскими excuse, pardon и forgive. Excuse обычно имеет в виду небольшие проступки: *простить кому-л. опоздание* — to excuse a person for coming late. Pardon относится к более серьезным нарушениям или преступлениям против закона, морали; обычно подразумевает великодушие в отношении к виновному и означает 'оставить без наказания, помиловать': *простить осужденного* — to pardon the convict. В качестве принятого термина вежливости pardon также синонимично формуле excuse me. Forgive означает 'забыть причиненное зло, отказаться от наказания или мести': *простить своих врагов* — to forgive one's enemies.

ПУГАТЬ

Глагол *пугать* ('внушать страх') переводится на английский язык глаголом frighten и его разговорным эквивалентом scare: *пугать грабителей* — to frighten the burglars и to scare the burglars. Глагол intimidate, близкий по значению к frighten и scare, соответствует русским *запугать, застрашать*: *пытаться запугать общественное мнение* — to try to intimidate public opinion, *неудачные попытки поджигателей войны запугать борцов за мир* — unsuccessful attempts of the warmongers to intimidate fighters for peace.

ПУТЕШЕСТВИЕ

Существительное *путешествие* может переводиться на английский язык синонимами journey, trip, tour, voyage и cruise. Journey — наиболее общее слово; оно обозначает путешествие большей или меньшей продолжительности, главным образом по суше, реже по морю и предполагает наличие определенного места назначения: to plan a journey to the Caucasus. Trip часто обозначает кратковременное путешествие по суше, длиющееся от нескольких часов до нескольких дней, предпринимаемое с целью отдыха или являющееся деловой командировкой: pleasant trip, business trip. Trip может также употребляться для обозначения более или менее продолжительного путешествия

по реке: very entertaining trip up the river. Tour означает 'длительное путешествие по заранее намеченному маршруту' или 'театральное турне': tour round the country, theatre tour. Voyage имеет значение 'путешествие по воде' (главным образом по морю или по океану), чаще всего большой продолжительности: ship bound on a long voyage. Cruise, как правило, обозначает путешествие, особенно по морю, длившееся несколько дней или недель, с частыми остановками для осмотра достопримечательностей: cruise along the Volga.

P

РАБОТА

Английские job и work, эквивалентные существительному *работа* ('занятие, деятельность'), представляют трудность для учащихся в связи с тем, что work в этом значении является неисчисляемым существительным, а поэтому не употребляется с неопределенным артиклем и не имеет формы множественного числа: *интересная работа* — an interesting job, но (some) interesting work. Work в значении 'произведение' — исчисляемое существительное, имеет форму множественного числа и может употребляться с неопределенным артиклем: *произведение (произведения) искусства* — a work of art, works of art.

РАЗЛИЧАТЬ

Глагол различать может переводиться английскими discern, distinguish и discriminate. Discern — наиболее общее слово; взаимозаменяется с глаголом distinguish в значении 'распознавать с помощью зрения или слуха': to discern objects at twilight и to distinguish objects at twilight; to discern the whistle of a distant train и to distinguish the whistle of a distant train. Discern и distinguish также могут взаимозаменяться в значении 'выделить предмет из числа других по внешним характерным признакам, отличить': to discern (to distinguish) real pearls from imitation pearls. Discern взаимозаменяется с discriminate в значении 'составить суждение или сделать умозаключение в отношении реально существующих (часто внутренних) различий между предметами или явлениями': to discriminate between good and bad и to discern be-

tween good and bad. Различать в значении ‘отличать — распознавать разницу’ передается также английскими to know from и to tell from: трудно различить их (отличить их друг от друга) — it is difficult to tell (to know) one from the other.

РАЗМЫШЛЯТЬ

Глаголу *размышлять* соответствуют английские reflect, ponder, muse и meditate, отличающиеся друг от друга оттенками значения. Reflect (*on*) означает ‘размышлять спокойно и сосредоточенно’: to reflect on the most important circumstances of one’s life. Ponder (*on, upon*) предполагает тщательное, долгое и часто беспокойное обдумывание: to ponder on someone’s words. Muse (*on, upon, over*) предполагает тихую задумчивость, погруженность в мечты или воспоминания: to muse upon a poem. Meditate (*on, upon*) имеет в виду сосредоточенное и всестороннее обдумывание, с тем чтобы понять явление и правильно в нем разобраться: to meditate a thing или чаще to meditate upon a thing.

См. также MEDITATE, MEDITATE ON

РАЗНЫЙ

Прилагательное *разный* передается английскими different, various и diverse. Different имеет значение ‘отличный в чем-л. от другого, несходный с другим’: *разные люди* — different persons; *разные точки зрения* — different points of view. Various означает ‘разный — разнообразный’: *разные виды работы* — various types of work; *разные размеры перчаток* — various sizes of gloves; *разные отрасли промышленности* — various branches of industry. Diverse в большей степени, чем different и various, подчеркивает несходство, расхождение, резкое различие в характере предметов или явлений: (*абсолютно*) *разные интересы* — diverse interests; (*совершенно*) *разные точки зрения* — diverse points of view.

РАСКАИВАТЬСЯ

В отличие от глагола *раскаиваться*, употребляющегося с предлогом *в* (*раскаиваться в чем-л.*), соответствующий ему английский глагол *repent* употребляется либо с прямым дополнением, либо с дополнением, имеющим предлог *of*: *раскаяться в своем поступке* — to repent one’s action и to repent of one’s action.

РВАТЬ

Глаголы *tear* и *rip*, соответствующие русскому *рвать* (‘разрывать’), могут взаимозаменяться: to tear a piece of cloth и to rip a piece of cloth. Однако *rip* предполагает резкое, быстрое движение, часто разрыв по шву: to rip open a letter, to rip a glove. Ср. to tear a skirt on a nail и to rip a skirt at the seam.

РЕМАРКА

Существительное *ремарка* и сходное по форме английское *remark* ассоциируются ошибочно. Remark означает ‘замечание, заметка’: to make a remark. Русскому *ремарка* соответствует английское *stage direction*, обычно употребляющееся в форме множественного числа: the playwright’s numerous stage directions.

РЕПЕРТУАР — см. REPERTOIRE, REPERTORY

РЕПЕТИЦИЯ

Существительное *репетиция* ошибочно отождествляется с английским *repetition*, сходным с ним по форме. Repetition означает ‘повторение’: *повторение слова* — repetition of a word, *повторение сигнала* — repetition of a signal. Репетиция (‘разучивание или пробное исполнение пьесы, концерта и пр.’) соответствует английскому *rehearsal*: *посещать репетиции* — to attend rehearsals, *генеральная репетиция* — dress rehearsal.

РЕПЛИКА

Существительное *реплика* и сходное с ним по форме английское *replica* не имеют ничего общего по значению. Replica означает ‘точная копия’, часто ‘копия картины, сделанная самим художником’ (‘копия картины, сделанная другим художником’ передается словом *copy*), а также ‘факсимиле’. Русскому *реплика* соответствуют английские сущ. ‘театральная реплика’, *remark* ‘реплика-замечание’ и *retort* ‘реплика-взражение’.

РЕПУТАЦИЯ

В отличие от существительного *репутация*, употребляющегося с дополнением в родительном падеже, соответствующее ему английскное *reputation* требует дополне-

ния с предлогами *for* и *of*. *For* употребляется с последующим отвлеченным существительным: *репутация честного человека* — *reputation for honesty*, *репутация лентяя* — *reputation for idleness*. В тех же значениях *of* употребляется с герундием, за которым следует конкретное существительное: *reputation of being an honest man*, *reputation of being an idle man*.

РЕЦЕПТ

Существительному *рецепт* соответствуют английские *recipe*, *receipt* и *prescription*. Для обозначения кулинарного рецепта чаще всего употребляется *recipe* [ˈresipi], реже *receipt* [riˈsi:t]. В значении ‘рецепт для изготовления лекарства’ наиболее употребительным является *prescription*: *to make out a prescription for a mixture*. *Recipe* в этом значении встречается реже, так же как и *receipt*, обозначающее рецепт для лекарства домашнего изготовления. Таким образом, *receipt*, сходное по форме с русским *рецепт*, редко совпадает с ним по значению; основное значение *receipt* — ‘квитанция, расписка в получении чего-л.’: *luggage receipt*.

РЕШЕНИЕ

В отличие от существительного *решение*, употребляющегося с предлогом *по* (*решение по какому-л. вопросу*), соответствующее ему английское *decision* требует дополнения с предлогом *on* (*decision on some question*). Ср. *решение по спорному вопросу* и *decision on a moot point*.

РЕШИТЕЛЬНЫЙ

Прилагательное *решительный* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *decided*, *determined*, *resolute* и (редко) *decisive*. *Decided* (о людях, их характере, поступках, поведении) имеет значение ‘смелый, не останавливающийся перед трудностями, не знающий колебаний’ и может взаимозаменяться с *determined* и *resolute*: *решительный человек* — *decided person*, *determined person* и *resolute person*; *решительный характер* — *decided character*, *determined character* и *resolute character*. *Decided* в сочетании с существительными, обозначающими явления, означает ‘несомненный, явный, неоспоримый’: *решительный успех* — *decided success*. *Decisive*, сходное по форме с *decided*, редко употребляется в значении ‘решитель-

ный’ и означает главным образом ‘решающий, имеющий решающее значение’: *решающее сражение (победа)* — *decisive battle (victory)*.

РЕШИТЬ

Глагол *решить* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *solve*, *decide*, *determine* и *resolve*. В значении ‘найти нужный ответ, решить задачу, загадку и т. д.’ употребляется *solve*: *to solve a puzzle*, *to solve a problem*. ‘Решать — принимать решение’ передается на английский язык глаголами *decide*, *determine* и *resolve*. *Decide* имеет в виду решение, устраниющее сомнения, колебания, возражения и т. д., и в этом значении может взаимозаменяться с *determine*: *to decide (to determine) to master English*. Однако *determine* часто предполагает решение, обдуманное во всех подробностях: *to decide to introduce changes* и *to determine what changes should be made*. *Resolve* подчеркивает твердую решимость сделать что-л.: *to resolve to break oneself of a bad habit*, *to resolve to win the battle*.

См. также DECIDE, DECIDE ON

РОДСТВЕННИК

Английские *relation* и *relative*, соответствующие существительному *родственник*, могут взаимозаменяться, причем *relation* является наиболее употребительным, тогда как *relative* имеет несколько официальный оттенок: *близкий родственник* — *near relation (relative)*, *дальний родственник* — *distant relation (relative)*.

C

САЛАТ

Существительному *салат* соответствуют английские *salad* и *lettuce*. *Салат* ‘блюдо, закуска’ передается словом *salad*; *салат* ‘растение’ — словом *lettuce* ['letis]: *to eat potato salad*; *to grow lettuce in a kitchen-garden*.

САТИН

Существительное *сatin* ошибочно ассоциируется с английским *satin* ['sætɪn], имеющим значение ‘атлас’. Русское *сatin* переводится английским *sateen* [sæ'ti:n].

СИМПАТИЧНЫЙ

Прилагательное *симпатичный* часто ошибочно ассоциируется с английским *sympathetic*, сходным с ним по форме. Между тем, *симпатичный* ('вызывающий симпатию, располагающий к себе') соответствует английским *lik(e)able* и *taking*: *очень симпатичный (приятный) юноша* — very *lik(e)able (taking) youth*. В свою очередь, *sympathetic* соответствует некоторым русским прилагательным: 1) 'чувственный': *сочувствующий взгляд* — *sympathetic look*; 2) 'чуткий, понимающий': *чуткое поведение* — *sympathetic conduct*, *чуткий человек* — *sympathetic man*; 3) 'добрый': *доброе лицо* — *sympathetic face*; 4) 'подходящий, благоприятный': *благоприятная обстановка* — *sympathetic atmosphere*.

СКВЕР

Существительное *сквер* часто ошибочно отождествляется с английским *square*. *Square* означает 'квадрат, прямоугольник': *to draw a square*. В применении к городской планировке *square* обозначает часть города или селения, ограниченную прямыми линиями и имеющую форму квадрата или прямоугольника. При этом пространство может быть застроенным (русск. *квартал*: *he lives in the next square*) и незастроенным (русск. *площадь*: *Trafalgar Square in London, Palace Square in Leningrad, Union Square in New York*). Русскому *сквер* ('небольшой городской общественный сад') соответствует в английском языке *public garden*.

СКРЫВАТЬ

Глаголу *скрывать* соответствуют английские *hide* и *conceal*, которые могут взаимозаменяться как в прямом, так и в метафорическом значениях: *скрывать раненого партизана* — *to hide a wounded partisan* и *to conceal a wounded partisan*, *скрывать правду* — *to hide the truth* и *to conceal the truth*. *Hide*, в отличие от *conceal*, часто употребляется в сочетании с существительными, обозначающими предметы: *солнце, скрытое за тучей* — *sun hidden by a black cloud*; *дом, скрытый (за) высокими деревьями* — *house hidden by some tall trees*. *Conceal* чаще, чем *hide*, употребляется с существительными, выражающими

более или менее отвлечённое понятие: *скрывать факт* — *to conceal a fact*, *скрывать чувства* — *to conceal one's feelings*.

СКУПОЙ

Прилагательному *скупой* ('жадный') соответствуют английские *greedy*, *avaricious*, *miserly*, *stingy*, *close-fisted* и *tight*. *Greedy* имеет значение 'жадный, стремящийся захватить, получить как можно больше' и может взаимозаменяться с *avaricious* и *miserly*, причем *miserly* часто подразумевает ненасытное стремление к накоплению, стремление экономить на мелочах, отказывая себе в самом необходимом, и как результат — нужду, бедность. Ср. *greedy person* 'жадный человек', *avaricious person* 'скупой человек, скупой' (сущ.), *miserly person (miser)* 'скупец, скряга'. В предикативном употреблении *greedy*, в отличие от *avaricious* и *miserly*, может сочетаться с последующим существительным с предлогом *for* и приобретать метафорическое значение: *to be greedy for fame (praise)*. *Stingy* (и более разговорные *close-fisted* и *tight*) подразумевает не столько стремление захватить, сколько удержать приобретенное богатство, деньги и пр. и употребляется только в буквальном значении в сочетании с существительным, обозначающим лицо: *stingy (close-fisted, tight) old man*. (Ср. русск. *прижимистый*.)

СЛАБЫЙ

Прилагательное *слабый* передается английскими *weak*, *feeble* и *faint*. *Weak* имеет в виду главным образом упадок физических и духовных сил и в этом значении может взаимозаменяться с *feeble*, причем *feeble* обычно характеризует слабость, вызванную преклонным возрастом: *слабый человек* — *weak (old) man* и *feeble (old) man*, *слабый ум* — *weak mind* и *feeble mind*. *Weak* имеет широкую сочетаемость с отвлечёнными существительными: *слабая воля* — *weak will*, *слабое здоровье* — *weak health*, *слабое место* — *weak point*, *слабая попытка* — *weak attempt*, *слабый характер* — *weak character* и т. д. *Faint* также имеет значение 'физически слабый', однако, в отличие от *weak* и *feeble*, употребляется только предикативно и часто имеет в виду слабость в связи с болезнью: *быть (чувствовать себя) слабым после гриппа* — *to be (to feel) faint after the grippe*, *быть слабым от голода* — *to be faint with*

hunger. Feeble и faint могут характеризовать свет: feeble light и faint light, причем feeble означает 'неяркий', а faint — 'тусклый'. В применении к звуку (feeble sound и faint sound) feeble имеет значение 'негромкий', faint — 'тихий и неясный'.

СЛАВА

Существительное *слава* передается на английский язык словами fame, renown и glory, которые могут взаимозаменяться в значении 'почетная известность, всеобщее признание' (чых-л, заслуг, дарований и т. д.). Русскому *слава* в значении 'общепринятое мнение, репутация' (с отрицательно-оценочным прилагательным) соответствует только fame. Таким образом: *слава ученого* — scientist's fame (glory, renown), *достигнуть славы* — to win fame (glory, renown), *но дурная слава* — evil (ill) fame, *дурная слава шарлатана* — evil (ill) fame of a quack.

СЛЕДИТЬ

В отличие от глагола *следить*, употребляющегося с предлогом *за* (*следить за кем-л. или чем-л.*), соответствующее ему английское watch требует прямого дополнения: *следить за игрой* — to watch the game.

СЛУЧАЙ

Существительное *случай* передается различными английскими словами в зависимости от значения. *Случай* ('происшествие') имеет несколько эквивалентов в английском языке: occurrence, event, incident, case, accident и emergency. Occurrence передает наиболее обобщенное значение — 'то, что случилось' и может взаимозаменяться с event и incident: happy occurrence, happy event, happy incident. Incident в повседневном употреблении имеет в виду событие второстепенного значения, часто случайное, не имеющее большого отношения к главным событиям; однако в газетной практике incident употребляется в значении 'решительное, критическое событие, могущее вызвать прекращение дипломатических отношений или явиться поводом к войне': border (frontier) incident 'случай на границе, пограничный инцидент'. Event обычно обозначает более или менее важное, значительное событие, не являющееся результатом случайности. В отличие от occur-

rence, употребляющегося только с препозитивным определением, event и incident могут сочетаться также с существительным (имеющим предлог of) в постпозиции: events of the season, ordinary incidents of daily life. Case, которое также употребляется в значении 'случай — происшествие' (strange case), чаще означает 'факт': cases of robbery 'случаи ограбления', cases of murder 'случаи убийства', cases of typhus 'случаи заболевания тифом'. Case в значении 'положение', 'обстоятельства' широко употребляется в ряде устойчивых словосочетаний: in certain cases 'в некоторых случаях', in any case 'в любом случае' (при любых обстоятельствах), in your case 'в вашем случае' (в вашем положении), in this case 'в таком случае', just in case 'на всякий случай'. Accident имеет значение 'несчастный случай': railway accident, street accident. Emergency имеет в виду непредвиденный случай, крайнюю необходимость: in a special emergency 'в случае крайней необходимости'. Accident и emergency сочетаются только с препозитивным определением. Случай в значении 'удобное или подходящее обстоятельство' передается английскими словами opportunity, occasion и chance, которые могут сочетаться как с препозитивным, так и с постпозитивным определением, выраженным инфинитивом или герундием с предлогом of. Opportunity, occasion и chance часто употребляются с последующим существительным или герундием с предлогом for и могут сочетаться с глаголом have: to have a happy opportunity to see a country (for seeing a country, of seeing a country), to have an occasion for laughter (to laugh), to have a chance to see a film (for seeing a film, of seeing a film). Opportunity может употребляться со словами no, not much, little, not any: to have no (not much, little) opportunity for doing something. Occasion может употребляться с предлогом on: on several occasions 'несколько раз', on the occasion of 'по случаю чего-л.', on this occasion 'по этому случаю'. Chance встречается в словосочетании to leave things to chance 'положиться на волю случая'.

СЛУЧАЙНЫЙ

Прилагательное *случайный* имеет несколько эквивалентов в английском языке: accidental, casual, chance, fortuitous, incidental, random и haphazard. Accidental означает 'непредвиденный, неожиданный' и может взаимоза-

меняться с casual и chance: accidental meeting, casual meeting и chance meeting; accidental remark, casual remark и chance remark; accidental visitor, casual visitor и chance visitor. *Fortuitous* имеет значение 'незакономерный': fortuitous process, fortuitous phenomena. *Incidental* означает 'второстепенный, происходящий наряду с главным': incidental results, incidental expenses. *Random* означает 'нечеленаправленный, бессистемный, сделанный наугад': random shot, random collection of books, random choice, random answers. *Haphazard* употребляется в значении 'непродуманный': haphazard methods of teaching, haphazard arrangement of books in one's library.

СЛУШАТЬ

Слушать передается на английский язык глаголами *listen*, *hear* и *obey*. *Listen* означает 'слушать — воспринимать слухом': to listen to a story, to listen to a teacher, to listen in 'слушать радио'. *Listen* употребляется также в значении 'послушать чьего-л. совета': to listen to somebody's advice. *Hear* имеет значение 'слушать — внимать' (певцу, пианисту и т. д.): to hear a famous singer, to hear Van Cliburn. *Hear* также означает 'прослушать курс лекций': to hear a course in English history. *Hear* может употребляться в значении 'публично разбирать какое-л. дело': to hear the case, to hear the evidence. *Obey* соответствует русскому 'слушать — повиноваться': to obey one's father.

СМЕЖНЫЙ

Прилагательное *смежный* передается английскими *adjacent*, *adjoining* и *contiguous*. *Adjacent* имеет в виду пространственную близость двух предметов, отсутствие между ними подобного им третьего предмета, но не обязательно их соприкосновение, и означает 'соседний, близлежащий': adjacent windows, adjacent houses, adjacent villages. В тех случаях, когда имеется в виду соприкосновение по какой-л. одной линии или в одной точке, *adjacent* и *adjoining* могут взаимозаменяться: adjacent rooms и adjoining rooms, adjacent patches of land и adjoining patches of land. *Contiguous* является официальным эквивалентом прилагательного *adjoining* и предполагает, что сторона, которой соприкасаются смежные предметы, имеет большую протяженность: contiguous countries.

СОВЕТ — см. ADVICE(S)

СОВСЕМ (ВПОЛНЕ)

Quite и *at all*, являющиеся эквивалентами наречия *совсем* ('вполне'), различаются по употреблению. *Quite* употребляется в утвердительных предложениях, *at all* — в отрицательных: *он совсем не глуп* — he is not stupid at all, *он совсем (вполне) здоров* — he is quite well.

СОЗНАТЕЛЬНЫЙ

Прилагательному *сознательный* соответствуют английские *conscious* и *class-conscious*, причем *class-conscious* означает 'сознательный в политическом отношении, обладающий классовым сознанием': *сознательный шаг* — conscious step, *сознательный рабочий* — class-conscious worker.

СОПРОТИВЛЯТЬСЯ

Глагол *сопротивляться* передается английскими *oppose*, *resist* и *withstand*. *Oppose* имеет в виду сопротивление любого рода — от словесного возражения до вооруженных действий: *сопротивляться принятию какого-л. плана* — to oppose the plan, *сопротивляться (оказывать сопротивление) войскам* — to oppose the troops. *Resist* и *withstand* предполагают чаще всего сопротивление, спровоцированное враждебной стороной, причем *withstand* в большей мере, чем *resist*, подчеркивает успешный исход сопротивления. *Resist* и *withstand* часто переводятся русскими глаголами *устоять, не поддаваться, отбиваться* и т. д.: *оказать вооруженное сопротивление врагу* — to resist an enemy, *отбить атаку* — to resist (to withstand) an attack.

СПЕКТАКЛЬ

Существительное *спектакль* и сходное с ним по форме английское *spectacle* не совпадают по значению. *Spectacle* означает 'зрелище, вид': *печальное зрелище* — sad spectacle. *Спектакль* эквивалентно английским *play* и *performance*.

СПЕКТР

Существительное *спектр* и сходное с ним по форме английское *spectre* (*specter*) различны по значению. *Спектр* передается словом *spectrum*: *спектр цветов* — spectrum of

colours. Spectre означает ‘привидение, призрак’: *призрак коммунизма — spectre of communism.*

СПЕШИТЬ (о часах)

Глагол *спешить* (о часах) передается английскими *be fast* и *gain*. *The watch is ten minutes fast* означает, что в данный момент часы показывают на десять минут больше точного времени (из-за неисправности или из-за того, что их неверно поставили). *The watch gains ten minutes a day* имеет в виду, что часы обычно уходят вперед на десять минут в сутки (вследствие какого-л. дефекта).

См. также ОТСТАВАТЬ (о часах)

СПОСОБНОСТЬ — см. ABILITY, CAPACITY

СПОСОБСТВОВАТЬ

Глаголу *способствовать* соответствуют английские синонимы *promote* и *contribute*. *Promote* употребляется с прямым дополнением и означает ‘способствовать чему-л. положительному’: *способствовать развитию дружбы и сотрудничества — to promote friendship and cooperation, способствовать реализации плана — to promote a scheme.* *Contribute* обычно употребляется с предлогом *to* и всегда имеет в виду чье-то личное участие, активность: *способствовать чему-л. счастью — to contribute to somebody's happiness.* Наряду с вышеуказанным значением, *contribute* может также означать ‘способствовать чему-л. отрицательному’: *способствовать чему-л. поражению — to contribute to somebody's defeat; способствовать злу (пороку) — to contribute to vice.* В последних двух примерах глагол *promote* не употребляется.

СРЕДИ

Предлог *среди* передается английскими *among* и *amidst*. *Among* означает ‘между другими предметами, в числе других вещей, лиц, явлений’, предполагает наличие четко различных отдельных предметов и употребляется с существительными во множественном числе: *среди людей (друзей) — among people (friends), среди деревьев — among trees.* *Amidst* имеет значение ‘в середине, в центре чего-л., в окружении кого-л. или чего-л.’, употребляется с суще-

ствительными в единственном числе: *среди роскоши и веселья — amidst splendour and festivity.*

См. также BETWEEN, AMONG

ССЫЛАТЬ

Глагол *ссылать* (‘высылать’) передается английскими *banish*, *exile* и *transport*, выражающими общую мысль о насильственном удалении или перемещении. *Banish* означает ‘принуждать кого-л., силой общественного декрета или приговора, покинуть город, страну (чужую или свою родину)’: *Dante was banished from Florence because of political troubles.* *Exile* имеет в виду принудительный выезд только из своей страны, города и т. д. и подразумевает не только приговор или декрет, но вынуждающие обстоятельства: *in 1897 Lenin was exiled to Siberia.* *Transport* имеет в виду только высылку заключенных, лиц, осужденных законом, обычно в колонии, на место каторжных работ: *in the 19th century English convicts were transported to Australia.*

ССЫЛКА

Существительное *ссылка* (‘указание на источник, авторитет и пр.’) употребляется с предлогом *на*; соответствующее ему английское *reference* требует предлога *to*: *ссылка на предыдущий параграф — reference to a previous paragraph, ссылаться (делать ссылку) на словарь — to make reference to a dictionary.*

СТУЛ

Существительное *стул* (‘сиденье’) и английское *stool*, сходное с ним по форме, не совпадают по значению. *Стул* переводится словом *chair*, английское *stool* соответствует русскому *табурет, скамеечка*.

СУДИТЬ

В отличие от глагола *судить* (‘делать заключение’), употребляющегося с предлогом *по* (*судить по чьим-л. делам*), соответствующий ему английский глагол *judge* требует дополнения с предлогами *by* или *from*: *судить по внешности — to judge by appearances и to judge from appearances; судить по чьим-л. словам — to judge by one's words и to judge from one's words.* *Судить о* (‘составлять

мнение') соответствует английскому *judge* в переходном значении: *судить о человеке по его делам* — *to judge a man by his deeds*.

СХОДНЫЙ

Прилагательное *сходный* может переводиться английскими *similar* и *analogous*, не совпадающими по значению. *Similar* характеризует сходные, почти одинаковые, а потому легко смешиваемые предметы и явления: *корь и ветряная оспа — сходные заболевания* — *the measles and chicken-pox are similar diseases*. Явления и предметы, различные по существу, но имеющие некоторое сходство друг с другом, характеризуются английским *analogous*: *жабры и легкие — сходные (аналогичные) органы* — *gills and lungs are analogous organs*.

СХОДСТВО

Существительные *likeness* и *resemblance*, соответствующие русскому *сходство*, часто взаимозаменяются: *сходство с отцом* — *likeness (resemblance) to one's father*. Однако, если речь идет о большом внутреннем и внешнем сходстве, одинаковости существенных черт, употребляется главным образом *likeness*: *не видеть никакого сходства* — *not to see any likeness*. *Resemblance* чаще всего подразумевает подобие внешних черт, иногда случайное сходство предметов и явлений, различных по существу: *сходство между Казанским собором в Ленинграде и собором св. Петра в Риме* — *resemblance between the Kazan Cathedral in Leningrad and St. Peter's Cathedral in Rome*.

СЧАСТЛИВЫЙ

Английские *happy*, *lucky* и *fortunate* соответствуют прилагательному *счастливый*. *Happy* имеет наиболее обобщенное значение и может определять состояние, достигнутое посредством усилий или являющееся результатом случайного стечения обстоятельств: *счастливая жизнь (брак, человек)* — *happy life (marriage, person)*. *Lucky* и *fortunate*, в отличие от *happy*, всегда характеризуют состояние или положение, не зависящие от воли человека, причем *lucky* имеет в виду более мелкие, незначительные события и в большей степени, чем *fortunate*, подчеркивает мысль о счастливой случайности, неожиданной и необъяснимой: *счастливый (удачный) удар* — *lucky hit, счастли-*

вая догадка — lucky guess, счастливое обстоятельство — fortunate (lucky) circumstance. Lucky также означает 'приносящий счастье': lucky star, lucky charm 'талисман', lucky number, lucky card, lucky strike 'неожиданная удача'.

Т

ТАКТИКА

Существительное *тактика* передается на английский язык словом *tactics*, множественным по форме, в отличие от русского эквивалента. *Tactics* в буквальном значении 'наука о бое' согласуется со сказуемым в единственном числе: *тактика — военная наука* — *tactics is a military science*. *Tactics* в метафорическом значении 'методы и приемы, особый образ действий, применяемый для достижения намеченной цели' согласуется со сказуемым во множественном числе: *мне понятна его тактика* — *his tactics are clear to me*.

ТАЩИТЬ

Глагол *тащить* имеет несколько эквивалентов в английском языке: *draw, drag, haul, pull* и *tow*. *Draw* имеет наиболее общее значение 'тянуть, двигать волоком, волочить': *to draw a chair to the table, to draw a coach*. *Drag* и *haul* означают 'тянуть медленно, с трудом': *to drag the net (boat) to the shore* и *to haul the net (boat) to the shore; to drag a load of wood* и *to haul a load of wood*. *Pull* обычно употребляется с наречиями, указывающими направление движения: *to pull up, to pull down, to pull out*. *Tow* означает 'тащить с помощью цепи или веревки', 'буксировать': *to tow a damaged ship into port, to tow a wrecked car to a garage*.

ТВОРОГ

В отличие от существительного *творог*, употребляющегося в единственном числе, соответствующее ему английскому *curds* имеет форму множественного числа и согласуется со сказуемым во множественном числе: *творог очень полезен для здоровья* — *curds are very wholesome*. Форма единственного числа *curd* имеет иное значение и эквивалентна русскому *свернувшееся молоко*.

ТЕНЬ

Существительному *тень* соответствуют английские shade и shadow. Тень в значении 'пространство, куда не проникают лучи солнца' — shade: *сидеть в тени* — to sit in the shade. 'Тень, отбрасываемая человеком или предметом' передается словом shadow: *отбрасывать тень* — to cast a shadow. (Cp. the shadow of a shade 'нечто совершенно нереальное, почти сведенное на нет'.) Тень в значении 'нечто призрачное, подобное тени' эквивалентно английскому shadow: *от него осталась одна тень* — he is a mere shadow of his own self, она превратилась в тень — she is worn to a shadow. Светотень переводится английским light and shade: удивительное искусство светотени делает картины Рембрандта особенно выразительными — the wonderful skill of light and shade makes Rembrandt's pictures especially expressive. Русское 'тень — призрак' передается английскими shadow и ghost: *тени прошлого* — shadows of the past, *тень отца Гамлета* — ghost of Hamlet's father.

ТИПИЧНЫЙ

В отличие от прилагательного *типичный*, употребляющегося с предлогом *для* (*типичный для кого-л. или чего-л.*), соответствующее ему английское typical требует дополнения с предлогом *of*. Cp. *типичный для человека* и typical of man.

ТОЖЕ (ТАКЖЕ)

Русское *тоже* передается английскими too, also, as well и either, отличающимися друг от друга по употреблению. В утвердительных и утвердительно-вопросительных предложениях употребляются too, also и as well, причем too и as well ставятся всегда в конце предложения и чаще употребляются в разговорной речи, чем also: я тоже поеду — I shall also go (I shall go also), I shall go too, I shall go as well; можно нам тоже прийти? — can we come as well? В отрицательных и отрицательно-вопросительных предложениях употребляется either: я тоже не могу этого сделать — I can't do it either; вы и по-немецки тоже не говорите? — don't you speak German either?

ТОЛКАТЬ

Глаголу *толкать* соответствуют английские push, thrust и shove. Push имеет наиболее общее значение 'двигать толчками': to push a wheel-barrow along the road, to push a door open. Thrust и shove имеют в виду применение большой мускульной силы, причем thrust подчеркивает быстроту движения: to thrust (to shove) heavy tables and chairs; they thrust themselves forward. Shove иногда имеет в виду грубые, резкие, поспешные толчки, без применения большой силы: to shove a person out of one's way.

ТОЛПА

Существительное *толпа* в значении 'большое количество народа' передается английскими crowd, multitude, throng и mob. Crowd имеет в виду количество людей, слишком большое для данного места (хотя безотносительно оно может быть и небольшим), поэтому часто предполагает тесноту, толчею, шум, нетерпение. Throng имеет в виду большие массы людей, очень близко стоящих друг к другу, однако не обязательно создающих шум и толчею: throngs of people cheered the first Soviet cosmonaut. Multitude, в отличие от crowd и throng, имеет в виду большое число людей, рассеянных на большом пространстве и почти не соприкасающихся. Mob — неорганизованная или очень большая толпа людей (в этом значении употребляется главным образом в США и Австралии: you could scarcely call it a crowd, it was so large, it was a mob). Существительные multitude и mob, как и русское *толпа*, часто имеют социальный оттенок и в буржуазном обществе выражают презрительное отношение к простому народу. В этом случае multitude приближается к русскому *простонародье* и употребляется с определенным артиклем: to throw largess to the multitude 'бросать толпе щедрые дары'. Mob (также с определенным артиклем) может соответствовать русскому *чёрнь*.

ТРУДНЫЙ

Эквивалентами прилагательного *трудный* являются английские hard и difficult, которые часто взаимозаменяются: *трудная книга* — hard (difficult) book, *трудный язык* — hard (difficult) language. Hard, однако, чаще упо-

требляется в значении 'трудный для выполнения': *трудный урок* — hard lesson, *трудная работа* — hard work. Difficult шире распространено в значении 'трудный для понимания': *трудный вопрос* — difficult question, *трудное место в переводе* — difficult place in a translation.

ТУМАН

Существительное *туман* передается английскими haze, mist, fog и smog. Haze — легкий туман, вызванный рассеванием в воздухе дыма, пыли и не сопровождающийся сыростью. Mist — мокрый легкий туман, образовавшийся от наличия в воздухе паров воды. Fog — густой мокрый туман. Smog (образовано путем слияния слов smoke и fog) — туман, смешанный с дымом.

ТУНИС

Существительное *Тунис* передается английскими Tunisia и Tunis: *Тунис (страна)* — Tunisia; *Тунис (город)* — Tunis.

У

УБЕДИТЬ

Глаголу *убедить* соответствуют английские convince и persuade, которые могут взаимозаменяться в значении 'заставить поверить чему-л., уверить в чем-л.': *убедить кого-л. в правоте своих слов* — to convince a person of the truth of one's words (to convince a person that one's words are true), to persuade a person of the truth of one's words (to persuade a person that one's words are true). В значении 'склонить к чему-л., заставить согласиться сделать что-л.' употребляется только persuade: *убедить кого-л. выполнить работу в кратчайший срок* — to persuade a person to do his work in the shortest time (to persuade a person into doing his work in the shortest time).

УВЕРЕННОСТЬ

Существительное *уверенность* передается на английский язык синонимами confidence и assurance, которые могут взаимозаменяться в значении 'уверенность в себе, в своих силах, способностях'. Однако assurance предполагает большую уверенность, чем confidence, и в ряде случаев переводится на русский язык словами *самоуверенность, само-*

надеянность (иногда *наглость*): nothing could shake their assurance in their power and the hardened criminal is remarkable for habitual assurance. Следует помнить, что в случае взаимной замены confidence и assurance различие в оттенках значения может сохраняться. Ср. self-confidence 'уверенность в себе' и self-assurance 'самоуверенность, самонадеянность'.

УВЕРЕННЫЙ

В отличие от прилагательного *уверенный*, употребляющегося с предлогом *в* (*уверенный в чем-л.*), соответствующие ему английские sure и certain требуют дополнения с предлогом *of*: *уверенный в победе* — sure (certain) of victory.

УГРОЗА

Существительному *угроза* соответствуют английские threat и menace, которые часто взаимозаменяются: *находиться под угрозой атомной войны* — to be under the threat (under the menace) of atomic warfare. Однако threat часто имеет в виду заявление, предупреждение об опасности: *пустые угрозы* — empty threats. Menace предполагает действительно существующую, грозящую опасность. Ср. мы не боимся угроз поджигателей войны — we are not afraid of the threats of the warmongers; политика Соединенных Штатов представляет реальную угрозу делу мира — the policy of the USA is a real menace to peace. Menace является более книжным словом, чём threat.

УЗНАТЬ

Глагол *узнать* передается на английский язык глаголами know, recognize, learn и find out. Know и recognize взаимозаменяются в значении 'узнавать, признавать что-л. или кого-л.' Know в значении 'узнать' часто употребляется в отрицательных предложениях в сочетании с again: *узнать кого-л. по голосу* — to know a person by his voice, *не узнать кого-л.* — not to know a person again. Узнавать в значении 'получать сведения о чем-л.' никогда не передается глаголом know и соответствует английским learn и find out (смещение глаголов know и learn является одной из частых ошибок изучающих английский язык). Learn употребляется, когда знания получены без каких-л. усилий, может быть, случайно; find out предполагает

желание разузнать, связанные с этим усилия и, может быть, трудности; часто переводится на русский язык словами *разузнать, выяснить: случайно узнать правду — to learn the truth by accident, сделать все от себя зависящее, чтобы узнать (разузнать) правду — to make every possible effort to find out the truth.*

УМЕНЬШАТЬ

Глагол *уменьшать* передается английскими *lessen, decrease, reduce, diminish* и *minimize*. *Lessen* имеет в виду уменьшение числа или интенсивности (желания, ощущения и т. д.): *to lessen the number of books, to lessen one's desire, to lessen the pain. Decrease* обычно предполагает длительное или прогрессирующее уменьшение: *his temperature decreases, her fears decreased with the approach of dawn.* В отличие от русского глагола *уменьшать*, употребляющегося с предлогом *на* (*уменьшать на какую-л. сумму, величину и пр.*), *decrease* требует дополнения с предлогом *by*: *уменьшать (снижать) на 20% — to decrease by 20 per cent. Reduce* определяет главным образом уменьшение размера, количества, веса, протяженности: *to reduce the price, to reduce the distance, to reduce the weight. Diminish* имеет в виду уменьшение, связанное с потерей, утратой — *to diminish the country's wealth, to diminish food supplies. Minimize* означает 'доводить до предельного минимума': *to minimize the friction.*

УМЕРЕТЬ

Глагол *умереть* употребляется с предлогом *от* (*умереть от чего-л.*), соответствующий ему английский глагол *die* требует дополнения с предлогом *of, from* или *by*. Когда имеется в виду смерть от болезни, от старости, от голода, употребляется *die of*: *умереть от рака — to die of cancer, умереть от старости — to die of old age, умереть от голода — to die of hunger.* Когда речь идет о смерти от раны, от потери крови и пр., употребляется *die from*: *умереть от потери крови — to die from loss of blood, умереть от ран — to die from wounds.* Предлог *by* употребляется, когда речь идет о насильственной смерти: *умереть насильственной смертью — to die by violence, умереть от руки убийцы — to die by the murderer's hand.* Русское *умереть из-за отсутствия чего-л.* (ухода, внимания) эквивалентно английскому *die from* и *die through*:

умереть от недостаточного ухода — to die from lack of care и to die through neglect.

УПРАВЛЯТЬ

Глагол *govern*, эквивалентный русскому *управлять* ('стоять во главе управленческого аппарата'), может применяться для обозначения любой формы власти. *Rule*, близкое по значению к *govern*, имеет в виду главным образом деспотическую, абсолютную, самодержавную власть (о власти тирана, диктатора), часто переводится на русский язык словами *править, властствовать, господствовать: управлять республикой — to govern the republican state, но править (управлять) империей — to rule (over) the empire.* Глаголы *govern* и *rule* могут взаимозаменяться в метафорическом употреблении: *управлять своими чувствами — to govern one's passions и to rule one's passions.*

УПРЕКАТЬ

В отличие от глагола *упрекать*, требующего дополнения с предлогом *в* (*упрекать в чем-л.*), соответствующее ему английское *gerroach* употребляется с предлогом *with*: *упрекать в жестокости — to reproach with (не to reproach in) cruelty, упрекать в безразличии — to reproach with indifference.*

УСЛОВИЯ

Существительному *условия* соответствуют английские *conditions* и *terms*, причем *terms* употребляется в значении 'подробно разработанные условия' (часто 'условия оплаты'): *условия договора — terms of the contract, условия сдачи (противнику) — terms of surrender, ставить условия — to lay down terms. Conditions* употребляется, когда речь идет об обстановке, в которой что-л. происходит или протекает какая-л. деятельность: *условия труда — conditions of work, жилищные условия — living conditions, жить в хороших (тяжелых) условиях — to live under good (hard) conditions.*

УСПЕХ

Русскому исчисляемому существительному *успех — успехи* соответствует английское *progress — неисчислимое существительное, имеющее только форму единственного числа. Ср. делать успехи в школе и to make progress at school.*

УЧЕНИК

Существительному *ученик* соответствуют английские *pupil* и *disciple*. *Pupil* имеет значение 'учащийся'; *disciple* [dɪ'saɪpl] означает 'последователь, сторонник чьего-л. учения': *pupil at school*, *private pupil*, *ио Lenin's disciple*.

УЧИТЬ(СЯ), ИЗУЧАТЬ

Русскому *учить* ('обучать') эквивалентен глагол *teach*; *учить физике* — *to teach physics*. Глаголы *learn* и *study* могут взаимозаменяться в значении 'быть учеником, учащимся какого-л. учебного заведения' и 'учиться, изучать какой-л. предмет': *учиться в школе* — *to learn (to study) at school*, *учиться английскому языку* — *to learn (to study) English*. Однако *study* чаще употребляется в этих значениях, когда речь идет о прохождении какого-л. углубленного курса: *учиться в Университете* — *to study at the University*, *учиться в медицинском институте* — *to study for the medical profession* (ср. русск. разг. „учиться на врача“). В том случае, когда речь идет о процессе обучения и его результате (русск. *учиться — научиться*), глагол *study* употребляется в первом значении, *learn* — во втором: *учиться в течение года и научиться многому* — *to study for a year and to learn much*. Только *learn* (*не study*) употребляется в значении 'учить, заучивать, запоминать': *учить уроки* — *to learn lessons*, *учить стихотворение наизусть* — *to learn a poem by heart*. Только *study* (*не learn*) употребляется в значении 'изучать углубленно и последовательно, исследовать что-л.': *изучать карту* — *to study the map*, *изучать чье-л. лицо* — *to study somebody's face*.

Ф

ФАРФОР

Английские *porcelain* и *china*, соответствующие существительному *фарфор*, полностью совпадают по значению и различаются только по стилистической окраске. *Porcelain* — более книжное слово, *china* — повседневное, обиходное: *cups and plates made of china (of porcelain)*.

ФИЗИКА

Существительное *физика* эквивалентно английскому *physics* (его не следует смешивать со словом *physic*, озна-

чающим в разговорной речи 'лекарство': *a dose of physic* 'слабительное'). *Physics* согласуется со сказуемым в единственном числе: *физика делится на общую и прикладную* — *physics is divided into general and applied physics*. Английское *physics* может также означать 'физические процессы, физические свойства' и в этом случае согласуется со сказуемым во множественном числе: *физические свойства металлов тщательно изучаются* — *the physics of metals are studied thoroughly*.

ФИНАЛ

Русскому многозначному существительному *финал* соответствуют английские *final(s)* и *finale* [fɪ'nælɪ]. *Финал* в значении 'заключительная часть состязания' соответствует английскому *final* или *finals* (без изменения значения): *финал игры* — *the final(s) of the game*. Слово *финал* в значении 'заключительная часть музыкального или драматического произведения' эквивалентно существительному *finale*, заимствованному из итальянского языка: *финал симфонии* — *the finale of a symphony*.

ФОКУС

Омонимы *фокус* 'точка, средоточие' и *фокус* 'трюк' передаются на английский язык словами *focus* и *trick*. *Focus* (множ. число *foci* [fəʊsəɪ] и *focuses*) употребляется в качестве термина в физике, математике, фонетике, медицине и фотографии: *to bring the object into focus*; *the image is out of focus*; *focus of disease*; *the primary and secondary foci in the pronunciation of the phoneme* [1]. Подобно существительному *фокус*, английское *focus* может употребляться метафорически, в значении 'центр, важный пункт'; при этом *focus* имеет более широкую сочетаемость, чем его русский эквивалент: *фокус землетрясения* — *focus of an earthquake*, *центр деятельности* — *focus of activity*, *круг интересов* — *focus of interest*.

ФОНЕТИКА

В отличие от существенного *фонетика*, эквивалентное ему английское *phonetics* согласуется со сказуемым в единственном или множественном числе в зависимости от значения. Согласование со сказуемым в единственном числе имеет место в тех случаях, когда *phonetics* употребляется в значении 'наука, изучающая звуковой строй

языка': экспериментальная фонетика добилась больших успехов — experimental phonetics has made considerable progress; в английском языке сложная фонетика — the phonetics of English is difficult. Phonetics в значении 'индивидуальное произношение' согласуется со сказуемым во множественном числе: у него безупречное произношение — his phonetics are beyond reproach.

ФОТОГРАФ

Существительные *фотограф* и *photograph* различны по значению. *Photograph* означает 'фотография, фотографический снимок'; *фотограф* переводится английским *photographer*.

X

ХАРАКТЕР

Существительное *характер* ('совокупность психических особенностей человека') передается английскими *nature*, *temper*, *disposition* и *character*. *Nature* и *temper* имеют в виду характер человека, проявляющийся в поведении, привычках, повседневном общении с другими людьми, причем *nature* подчеркивает мысль о врожденных свойствах: nothing could change his difficult (cruel) nature; he was a cruel man by nature. *Temper* имеет в виду характер, сложившийся в результате жизненного опыта и общения с людьми и изменяющийся под их воздействием: her temper improved with years. *Disposition* имеет в виду характер как преобладающее настроение, расположение, склонность: a man of sullen (joyful, pleasant) disposition. *Character* оценивает психический склад, характер человека с точки зрения принятых морально-этических норм как сильный, слабый, достойный и т. д.: a man of strong (weak, noble) character. Следует помнить, что английское существительное *character* имеет ряд значений, не свойственных слову *характер*: 1) 'фигура, личность': public character; 2) 'действующее лицо в пьесе, романе': cast of characters, character in a novel; 3) 'оригинал, чудак' (в выражениях типа quite a character); 4) 'репутация': excellent character; 5) 'письменная рекомендация, характеристика': to come with a good character.

ХАРАКТЕРИСТИКА

Характеристика и сходное с ним по форме существительное *characteristic* не совпадают по значению. *Characteristic* означает 'отличительная черта', 'характерное свойство чего-л.': *характерные черты, свойственные юности (пожилому возрасту)* — characteristics of youth (elderly age). Русское *характеристика* в значении 'оценка чьей-л. деятельности, характера' передается английскими *record*, *character*, *reference* и *testimonial*. *Record* означает 'характеристика — оценка деятельности' (репутация, мнение о достоинствах и недостатках человека): she had a bad record and was likely to be dismissed. *Character* имеет в виду письменную официальную характеристику работника с точки зрения его деловых качеств, а также означает 'репутация, сложившееся о человеке мнение'; в этом значении *character* сближается с существительным *record*: to have a good (bad) character. *Reference* — письменная характеристика работника (обычно с последнего места работы), необходимая для устройства на новое место работы: to hand in one's reference. *Testimonial* — всегда положительная характеристика в письменной форме: applicants for this post must send copies of their recent testimonials. (Прилагательное *characteristic* совпадает по значению с русским *характерный*: *характерная черта* — characteristic feature.) *Characteristic* требует предлога *of*: *характерный для* чьего-л. *поведения* — characteristic *of* (а не *for*) one's behaviour, *характерный для* чьей-л. *точки зрения* — characteristic *of* one's view-point.

ХВАСТАТЬСЯ

Глаголу *хвастаться* соответствуют английские *boast* и *brag*, которые могут взаимозаменяться в значении 'превеличивать собственные достоинства, успехи и т. д.': он *хвастался своей необычайной силой* — he bragged of his unusual strength или he boasted of his unusual strength; он *хвастался, что никто не сможет победить его в беге* — he boasted that no one could beat him in running или he bragged that no one could beat him in running. В значении 'хвастаться — гордиться чем-л.' может употребляться только глагол *boast*: он *хвастался успехами своей спортивной команды* — he boasted of the success of his team. В выражении, эквивалентном русскому *нечем по-*

хвастаться, также употребляется глагол boast: nothing (not much) to boast of.

ХВАТАТЬ (СХВАТИТЬ)

Глаголу *хватать* соответствуют синонимы catch, seize, grasp, grip, snatch, clutch и grab. Catch имеет значение 'схватывать, схватить, ловить, поймать': she couldn't catch the ball; he caught me by the sleeve. Seize означает 'перехватить, схватить силой' (сломив сопротивление): to seize a running horse. Grasp — 'схватить, сжать в руках': he grasped my hand and shook it heartily; the hungry man greedily grasped the bread. Grip — 'схватить, крепко захватить, стиснуть' (обычно имеет в виду действие, вызванное гневом, страхом и т. д.): the frightened child gripped its mother's arm. Snatch означает 'хватать, вырывать, выхватывать' (часто неожиданно для окружающих): to snatch a book from under one's nose. Clutch имеет значение 'крепко, цепко схватить, ухватиться за' (часто в отчаянии): he clutched (at) the rope we threw to him. Grab имеет в виду резкое, порывистое движение, насильственный (часто незаконный) захват: he grabbed the money from the table; the dog grabbed the bone and ran off with it. Catch, seize, grasp, grip и snatch могут употребляться метафорически. Catch означает 'приобрести, получить': схватить простуду — to catch (a) cold, а также 'уловить сказанное': I didn't quite catch what you said. Seize и grasp имеют значение 'понять, ухватить': to seize the idea, to grasp a person's meaning. Seize означает также 'захватить, овладеть': захватить власть — to seize power, захватить в свои руки контроль над чем-л. — to seize control over something. Snatch соответствует русскому 'выхватить, вырвать': вырвать больного из когтей смерти — to snatch a patient from the jaws of death.

ХМУРИТЬСЯ

Глагол *хмуриться* передается английскими frown и scowl, причем frown предполагает неодобрение, a scowl имеет в виду недовольство: the father frowned at the naughty child; the prisoner scowled angrily at the judge.

См. также FROWN, FROWN AT, ON (UPON), OVER

ХОЗЯИН

Многозначное существительное *хозяин* передается английскими master, boss, owner, host и landlord. Master (фамильярно-разговорное boss) означает главным образом 'работодатель': его прогнал (уволил) хозяин — he was turned out by the master; хозяин дома (по отношению к наанимаемой прислуге) — master of the house. Owner имеет значение 'владелец, собственник': хозяин (фактический владелец) дома — owner of the house, хозяин фабрики — owner of the factory. Host и landlord имеют более узкое значение: host означает 'хозяин дома по отношению к гостям', landlord — 'хозяин гостиницы или дома, сдающегося жильцам': пить за хозяина дома — to drink to the host, платить хозяину за пансион — to pay the landlord for board and lodging.

ХОР

Существительное *хор* переводится английскими словами choir и chorus. Choir ['kwaɪə] употребляется главным образом для обозначения церковного и самодеятельного хора: church choir, parish choir, school choir, University choir, students' choir. Существительное chorus обозначает профессиональный хор, выступающий в опере, на концертах и т. д.: chorus in "Ivan Susanin", to sing in a chorus 'петь в каком-л. хоре' (в отличие от to sing in chorus 'петь хором'). Кроме того, chorus употребляется в значении 'музыкальная пьеса, предназначенная для исполнения хором': the Anvil Chorus by Verdi; chorus означает также 'припев, исполняемый хором': to join in the chorus.

Ц

ЦЕНА — см. PRICE, COST, CHARGE

Ч

ЧАСТИЧНО

Русскому *частично* соответствуют английские partly и partially. Partly означает 'в какой-то из своих частей' или 'в некоторой степени': стол, частично сделанный из

дерева — table partly made of wood; это частично произошло из-за его трусости — it was partly due to his cowardice. Partially имеет значение ‘не целиком, до известного предела’: частично восстановленное здоровье — one's partially restored health.

ЧАСТЬ

Существительное *часть* может передаваться английскими part и portion. Part имеет наиболее общее значение и широкую сочетаемость: *часть страны* — part of the country, *часть статьи* — part of an article, *часть работы* — part of one's work и т. д. Portion подразумевает определенную часть целого, предназначенную для какой-л. цели: *часть текста, предназначенная для заучивания наизусть* — portion of the text to be learnt by heart.

ЧЕРЕЗ

Русскому пространственному предлогу *через* соответствуют across, through и over. Across означает ‘через, с одной стороны на другую’: *мост через реку* — bridge across the river. Through имеет значение ‘через, сквозь’ (обычно предполагает преодоление препятствия): *пробираться через лес* — to go through the forest. Over означает ‘через — поверх чего-л.’: *прыгать через барьер* — to jump over the hurdle. Предлог времени *через* передается английским in (употребляется только по отношению к будущему времени): *он закончит институт через два года* — he will graduate in two years. По отношению к прошедшему употребляются наречия afterwards и later: *через два часа (два часа спустя) все было готово* — two hours afterwards all was ready и two hours later all was ready; *он пришел через два часа (два часа спустя)* — he came two hours afterwards или he came two hours later.

ЧРЕЗМЕРНЫЙ

Прилагательное *чрезмерный* имеет несколько эквивалентов в английском языке: excessive, exorbitant, inordinate, extravagant и immoderate. Excessive имеет наиболее общее значение ‘превосходящий меру количества, качества, протяженности’ (слишком большой): to attach an excessive importance to something. Exorbitant означает ‘превышающий обычное, принятое количество’ (о цене, плате, спрое): exorbitant rent exorbitant charge (price). Иог-

dinate имеет в виду превышение норм, предписанных здравым смыслом: inordinate desires, inordinate and unreasonable expectations. Extravagant (в данном синонимическом ряду) означает ‘выходящий за границы положенного, неблагородный’: extravagant praise. Immoderate подразумевает отсутствие сдерживающего начала, особенно в действиях и выражении чувств: immoderate zeal.

III

ШОФЕР

Заимствованное из французского языка слово chauffeur [ʃœfœr], соответствующее в русском языке существительному *шофер*, употребляется, когда речь идет о шоферах личных машин, нанимаемых частными лицами за определенную плату. Шофер в значении ‘водитель такси, автобуса, грузовика и т. д.’ передается английским driver.

Э

ЭТИКА

В отличие от существительного этика, эквивалентное ему английскому ethics согласуется со сказуемым в единственном числе: этика занимается вопросами нравственности — ethics deals with morals. Значение ethics шире русского этика по объему. Ethics может означать ‘нравственные убеждения’; в этом значении ethics, как правило, согласуется со сказуемым во множественном числе: нравственные убеждения такого рода заслуживают всяческой похвалы — such ethics deserve praise.

Я

ЯЗЫК

Многозначное существительное язык соответствует английским language и tongue. Язык (‘средство общения’) эквивалентно английскому language: изучать ино-

странные языки — to study foreign languages, *древние языки* — classic languages, *живые языки* — living languages. *Language* может также означать ‘язык как разновидность речи’: *литературный язык* — literary language, *разговорный язык* — conversational language. *Tongue* в значении ‘средство общения’ встречается только в определенных сочетаниях: *родной язык* — mother tongue, *способность к изучению иностранных языков* — the gift of tongues. Основное значение *tongue* — ‘язык как орган речи’: *прикусить язык* — to bite one’s tongue, *на кончике языка* (в буквальном и метафорическом значении) — on the tip of one’s tongue. *Tongue* может также употребляться в значении ‘характерные особенности чьей-л. речи’: *злой язык* — bitter tongue, *острый язык* — sharp tongue, *ловкий на язык* — having a ready tongue.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К АНГЛО-РУССКОМУ СЛОВАРИЮ

▼ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА, БЛИЗКИЕ, НО НЕ СОВПАДАЮЩИЕ ПО ЗНАЧЕНИЮ (НЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО СИНОНИМЫ)

- ability, capacity 9
- absent-minded, abstracted 10
- ✓ acknowledge, own, confess, admit 11
- adapt, accommodate, adjust 11
- adjourn, dissolve 13
- ancient, antique 16
- ✓ apt, subject, liable, likely 17
- aspiration, ambition 20
- ✓ avoid, shun, escape 21
- aware, conscious 22
- awkward, clumsy 22
- ✓ backward, backwards 23
- bare-legged, bare-footed, bare-foot 24
- bare, naked, nude 24
- base, basis, foundation 25
- behind, after 25
- below, under, beneath 26
- between, among 26
- beyond, behind 27
- bother, annoy 28
- branch, bough 29
- brief, short 29
- bring up, raise 29
- carry, bring, fetch 31
- citizen, subject, inhabitant, native 33
- clamorous, blatant 33
- column, pillar 34
- come, go 34
- competition, emulation 37
- concise, terse, curt 37
- conquer, defeat 38
- contain, hold, comprise, consist of 40
- delusion, illusion 46
- difference, distinction 47
- disease, illness, malady 48
- disperse, scatter 48
- dumb, mute, speechless, inarticulate 50
- each, both 50
- eager, anxious 51
- empty, vacant, blank 52
- exceedingly, excessively 54
- exercise, practice 55
- fairly, rather 56
- fasten, fix, attach 57
- female, feminine, womanly, womanlike, womanish, effeminate 57
- financial, monetary 58
- flock, herd, pack, swarm, shoal 59
- force, compel 60

forest, wood 60
forgetful, oblivious 60
furnish, equip 62
habit, custom 64
happen, occur, chance 65
holiday, vacation 67
ignore, overlook 68
imminent, impending 68
ingredient, component, constituent 70
insane, mad, crazy 71
invent, discover 73
island, isle 74
kind, sort 75
lasting, durable, permanent 76
legible, readable 77
live, stay 79
long, lengthy, lengthened 79
male, masculine, manly, mannish, manful 81
mortal, deadly, deathly 84
mutual, reciprocal, common 85
need, necessity 86
neglect, disregard 86
neighbourhood, vicinity 87

АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА, СХОДНЫЕ ПО ФОРМЕ (НО ЧАСТО РАЗЛИЧНЫЕ ПО ЗНАЧЕНИЮ)

1. СЛОВА, РАЗЛИЧАЮЩИЕСЯ АФФИКСАМИ (СЛОВА ОДНОЙ, РЕЖЕ РАЗНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ)

abnormal, subnormal 9
accent, accentuate 10
action, act 11
admittance, admission 13
advance, advancement 13
alternative, alternate 16
Arabian, Arab, Arabic 19
bad, badly 23
barbarian, barbarous, barbaric 23

barbarity, barbarism 24
bare, barely 24
black, blacken 27
ceremonial, ceremonious 32
clean, cleanly 34
close, closely 34
comic, comical 35
comprehensible, comprehensible 37

numerous, many 88
only, single 90
owing to, due to 91
people, persons, folk, folks 92
pile, heap 93
price, cost, charge 96
producer, director 97
real, actual, true 98
reckon, calculate 98
refer, allude 99
renew, renovate 100
round, around, about 101
ruined, dilapidated 103
semester, term 104
sharp, keen, acute 105
spectators, audience 109
stop, arrest, check, interrupt 110
treat, cure 114
wages, salary, fee, royalty 116
wake, awake, awaken, waken 117
wet, damp, moist 118
whole, entire, complete, total 118
wholly, completely 119
worth, worthwhile 120

conscience, conscientiousness, consciousness 39
considerate, considerable 39
contemptible, contemptuous 40
continual, continuous 41
continuation, continuance, continuity 41
contradictory, contradictory 41
credible, creditable, credulous 43
cultural, cultured 44
deceptive, deceitful 44
definite, definitive 45
deliberate, deliberative 45
dependable, dependent 46
desirable, desirous 46
distinct, distinctive 49
distinction, distinctness 49
drunk, drunken 49
economic, economical 51
effective, effectual 51
electric, electrical 51
elementary, elemental 52
emergency, emergence 52
enviable, envious 53
except, excepting 54
exceptional, exceptionable 55
exchange, interchange 55
exhausting, exhaustive 55
fort, fortress 61
funeral, funereal 62
habitable, habitual 64
hard, hardly 66
imaginary, imaginative 68
imperious, imperative 69
impressionable, impressive 69
incivility, uncivil 71
inequality, unequal 70
inflammable, inflammatory 70
ingratitude, ungrateful 70
injustice, unjust 71
intelligent, intelligible 71
intolerant, intolerable 72

invaluable, valueless 73
irritable, irritating 73
kin, akin 75
leather, leathery 77
like, liking 78
literal, literate, literary 78
loose, loosen, unloose 79
loud, loudly 79
lovable, lovely 80
low, lowly 80
luxuriant, luxurious 80
magic, magical 80
masterful, masterly 82
melodic, melodious 84
momentarily, momentarily 84
momentary, momentous 84
negligible, negligent 86
notable, noted 87
observation, observance 88
official, officious 89
physician, physicist 93
politic, political 94
poor, poorly 94
practical, practicable 95
satiric, satirical 103
sensitive, sensible 105
sick, sickly 106
silk, silken 107
skilled, skilful 107
social, sociable 108
soluble, solvable 108
spiritual, spirituous 109
suspense, suspension 111
tasteful, tasty 112
torturing, tortuous 113
triumphal, triumphant 114
unarmed, disarmed 115
uncomparable, incomparable 115
uninterested, disinterested 115
unmanaged, mismanaged 116
unmeasurable, immeasurable 116
valuable, valued 116
woollen, woolly 119

2. СЛОВА, БЛИЗКИЕ ПО НАПИСАНИЮ

human, humane 67
macaroni, macaroon 80

repertoire, repertory 100
suit, suite 111

АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА, РАЗЛИЧАЮЩИЕСЯ
ПО УПОТРЕБЛЕНИЮ ПРЕДЛОГОВ1. ОДНО И ТО ЖЕ СЛОВО,
УПОТРЕБЛЯЮЩЕСЯ С РАЗНЫМИ ПРЕДЛОГАМИ

(a) в постпозиции

absorbed by, in 10
adherent to, of 12
advance towards (to), against, on, in 14
advise on (about), of, with 14
afraid of, for 15
agree with, to 15
alien to, from 15
allow of, for 15
anger at, toward 16
angry with, at (about) 16
annoyed with, at 17
anxiety for, about (concerning) 17
arrive at, in 19
ashamed of, for 20
attempt at, on 21
attend to, on (upon) 21
blind of, to 27
blush at, for, with 27
buy of, from, at 29
call on, at, for 30
cast at, on, to, against 31
cause for, of 32
come from, of 34
commission on, to 35
compare with, to 36
complain of, against 37
complaint against, about 37
confide in, to 38

consideration of, for 39
consist of, in 40
contempt for, of 40
convenient to, for 42
correspond to, with 42
count on (upon), for 43
cry at, to 43
dash at, on, to, against 44
deaf of, in, to 44
deal in, with, by 44
delighted with, at 45
differ from, with 47
disappointed with, in, of, at 47
disqualified for, from 49
dream of, about 49
engaged in, to 52
enter at (by), into, on (upon) 53
excuse for, from 55
experience of, in 56
fall on, to 56
feed on, with 57
fire at, on (upon) 58
fling at, on, to, against 59
frown at, on (upon), over 61
glad of (at, about) 63
glance at, over 63
grief at, for 63
grieve for, at (over), about 63
guard from, against 63
hardened against, to 66

hatred of, for 66
have about, with 66
hear of (about), from 66
hurl at, on, to, against 68
impatient for, at, of 69
increase by, in 69
indignant with, at 70
influence on (upon), over (with) 70
interest in, with 72
interfere in, with 72
introduce into, to 72
introduction into, to 73
intrude into, on (upon) 73
killed with, by 75
know of, about 76
labour over (at), for 76
lean on, against, to (over) 77
leave at, with 77
liable to, for 78
make from, of 81
march to (into), on 82
mark in, for 82
neglect of, in 86
nod at (to) 87
offence against, at 89
offended with, at 89
one in, of 90
originate in, with, from 90
part from, with 91

(б) в препозиции

air [in, on] 15
background [in, against] 23
beginning [at, in] 25
centre [at, in] 32
circumstances [in, under] 33
conditions [under, in] 38
contrary [on, to] 41
corner [at, in] 42
demand [in, on] 46
distance [at, from, in] 49
field [in, on] 58

front [at, on, in] 61
island [in, on] 74
level [at, on] 78
machine [on, at] 80
manner [in, after] 82
picture [in, on] 93
way [on, in] 118
wind [down, with, in (to), before] 119
world [in], worlds [on] 120

**2. ГЛАГОЛЫ, ТРЕБУЮЩИЕ ДОПОЛНЕНИЯ
С ПРЕДЛОГОМ И БЕЗ ПРЕДЛОГА**

- address, address to 12
 admit, admit of 13
 advise, advise on (about), of, with 14
 allow, allow of, for 15
 approve, approve of 17
 attend, attend to, on (upon) 21
 catch, catch at 31
 clutch, clutch at 31
 decide, decide on 45
 enter, enter at (by), into, on (upon) 53
 escape, escape from 53
 examine, examine into 54
 feel, feel for 57
 forget, forget about 60
 frown, frown at, on (upon), over 61
 grasp, grasp at 63
- join, join in 74
 lecture, lecture to 77
 meditate, meditate on (upon) 83
 meet, meet with 83
 offend, offend against 89
 own, own to 91
 pretend, pretend to 96
 prevent, prevent from 96
 remark, remark on 99
 repent, repent of 100
 share, share in 105
 show, show to 106
 snatch, snatch at 108
 spy, spy on 109
 touch, touch upon (on) 113
 treat, treat of, with, for 114
 want, want for, of 117
 witness, witness to 119

**3. ОДНОКОРНЕВЫЕ СЛОВА, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ
С РАЗНЫМИ ПРЕДЛОГАМИ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ
МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ**

- abundant in, abundance of 10
 caution against, cautious of 32
 charge with, charge of 33
 confident of, confidence in 38
 contrast to, contrast with 42
 envy at (of), envious of 53
 fond of, fondness for 59
 hope of (for), hopeful of (about) 67
- preparation for, preparatory to 95
 pride in, pride oneself on, proud of (for) 97
 regard for, regardless of 99
 repent of, repentance for 100
 tenacity in, tenacious of 112

**4. ОДНОКОРНЕВЫЕ СЛОВА ПРОТИВОПОЛОЖНОГО
ЗНАЧЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С РАЗНЫМИ ПРЕДЛОГАМИ**

- dependent on, independent of 46
 liking for, dislike of (for, to) 78
- sensible of, insensible of (to) 105
 trust in, distrust of 115

**АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА, ИМЕЮЩИЕ ОСОБЕННОСТИ
В УПОТРЕБЛЕНИИ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ
ЧИСЛА**

- advice(s) 14
 aircraft 15
 appendix 17
 content(s) 41
 corps 42
 foot 59
 fruit 61
 genius 62
- half 64
 index 69
 lens 77
 means 83
 memoir(s) 84
 penny 91
 politics 94
 works 120

**АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА, СХОДНЫЕ ПО ФОРМЕ
С РУССКИМИ, НО НЕ СОВПАДАЮЩИЕ С НИМИ
ПО ЗНАЧЕНИЮ ИЛИ ПО ОБЪЕМУ ЗНАЧЕНИЯ**

- ammunition 16
 aspect 20
 balance 23
 cabin 30
 camera 30
 career 31
 champion 32
 comfortable 35
 company 35
 compass 36
 correspondence 43
 crystal 43
 diplomatic 47
 economy 51
 familiarity 56
 fiction 58
 gazette 62
- gymnasium 64
 industry 70
 medicine 83
 occupation 88
 officer 89
 pilot 93
 popular 95
 press 95
 resolution 100
 romance 101
 routine 102
 sabotage 103
 scandal 104
 scene 104
 sensation 104
 standard 109
 vacancy 116

ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ К РУССКО-АНГЛИЙСКОМУ СЛОВАРЮ

РУССКИЕ МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА, ИМЕЮЩИЕ НЕСКОЛЬКО АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

1. СЛОВА, ЭКВИВАЛЕНТЫ КОТОРЫХ ОТЛИЧАЮТСЯ ДРУГ ОТ ДРУГА ПО ФОРМЕ

(а) Существительные

- бедность 125
берег 126
блюдо 126
боль 127
большинство 128
вред 131
высота 133
гавань 133
голод 135
голубь 135
граница 135
деревня 138
договор 139
журнал 143
 завод (фабрика) 144
загадка 144
зонтик 147
инструмент 149
карикатура 153
касса 153
ключ 153
количество 154
край 158
крошка 159
лестница 160
лопата 161
- магазин 162
новичок 167
образец 168
оркестр 171
остаток 172
отдых 173
отрывок 175
парадное 176
пена 176
платье 177
победа 178
подвиг 178
приложение 186
проводник 187
путешествие 190
работа 191
рецепт 194
салат 195
слава 198
случай 198
сходство 204
толпа 207
туман 208
уверенность 208
угроза 209
условия 211

ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ (II)

229

- ученик 212
фарфор 212
фокус 213
характер 214
характеристика 215
- хозяин 217
хор 217
часть 218
шофер 219
язык 219

(б) Прилагательные

- богатый 127
больной 127
быстрый 128
великолепный 129
высокий 132
глубокий 134
грубый 137
достаточный 140
задумчивый 144
заразный (инфекционный) 145
здоровый 146
знаменитый (известный) 146
ленивый 160
любимый 161
настоящий (истинный) 165
новый 167
- общий 169
обычный 170
одинокий 170
последний 183
приятный 186
противоположный 189
разный 192
решительный 194
скупой 197
слабый 197
случайный 199
смежный 200
сходный 204
счастливый 204
трудный 207
чрезмерный 218

(в) Глаголы

- влиять 130
воздержаться 131
вращаться 131
вспоминать 132
выбирать 132
ехать 140
забывать 143
запрещать 145
защищать 145
идти (ходить) 148
искать 150
казаться 151
любить (нравиться) 162
мешать 163
мучить 163
называть 164
обращать внимание 169
- обращаться 169
опаздывать 171
оскорблять 171
отказаться 173
откладывать 174
отставать (о часах) 175
переписать 176
плыть 177
повторять 178
поднимать 179
подниматься 179
показывать 180
покинуть 181
получать 182
помогать 182
посещать 183
предлагать 185

- преследовать 185
 проводить (проводить) 187
 продолжать 188
 просить 188
 прощать 190
 пугать 190
 различать 191
 размышлять 192
 рвать 193
 решить 195
 скрывать 196
 слушать 200
 сопротивляться 201
- спешить (о часах) 202
 способствовать 202
 ссылать 203
 тащить 205
 толкать 207
 убедить 208
 узнать 209
 уменьшать 210
 управлять 211
 учить(ся), изучать 212
 хвастаться 215
 хватать (схватить) 216
 хмуриться 216

(г) Другие части речи

- вскоре 132
 до 139
 еще 141
 каждый 151
 как 151
 конечно 155
 кроме 158
 любой 162
- над 164
 немедленно 166
 несмотря 166
 совсем (вполне) 201
 среди 202
 тоже (также) 206
 частично 217
 через 218

2. СЛОВА, ЭКВИВАЛЕНТЫ КОТОРЫХ СХОДНЫ ПО ФОРМЕ МЕЖДУ СОБОЙ

- Алжир 124
 высоко 133
 глубоко 134
 греческий 136
 детский 138
 ждать 142
 живой 142
 золотой 147
 интернационал 149
 исторический 150
 какао 152
 каменный 152
 канал 152
 консерватория 156
 концерт 157
 лирический 160
- метр 163
 наследство 165
 обман 168
 олимпийский 171
 отчаяние 175
 периодический 177
 политика 181
 похожий 184
 поэтический 184
 преобладающий 185
 родственник 195
 сознательный 201
 тень 206
 Тунис 208
 финал 213

РУССКИЕ СЛОВА, ОТЛИЧАЮЩИЕСЯ ОТ СВОИХ АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ПО УПОТРЕБЛЕНИЮ ПРЕДЛОГОВ

- авторитет 123
 вдохновлять 129
 виновный 130
 вклад 130
 возражать 131
 вторжение 132
 граничить 136
 жениться 142
 зависеть 143
 замечательный (примечатель-
 ный) 145
 извиняться 148
 интересоваться 149
 исключение 150
 ключ 154
 комментировать 155
 контракт 157
 корреспондент 158
 лекарство 159
 наблюдение 164
 намекать 165
 невиновный 166
 нуждаться 167
 обвинять 168
- обменивать 168
 оставаться 172
 отвечать 173
 относиться 174
 отсутствовать 175
 подозревать 180
 подписываться 180
 поздравлять 180
 покупать 181
 популярный 182
 поручать (вверять) 182
 право 184
 превышать 185
 приближаться 186
 приглашать 186
 раскаиваться 192
 репутация 193
 решение 194
 следить 198
 ссылка 203
 судить 203
 типичный 206
 уверенный 209
 упрекать 211

РУССКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ОТЛИЧАЮЩИЕСЯ ОТ АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ФОРМОЙ ЧИСЛА

- акустика 124
 аплодисменты 124
 архив 125
 атлетика 125
 гимнастика 134
 инструкция 148
 каникулы 152
 карниз 153
 ложь 161
- математика 163
 провизия 187
 тактика 205
 творог 205
 успех 211
 физика 212
 фонетика 213
 этика 219

РУССКИЕ СЛОВА, СХОДНЫЕ ПО ФОРМЕ
С АНГЛИЙСКИМИ, НО ОТЛИЧАЮЩИЕСЯ ОТ НИХ
ПО ЗНАЧЕНИЮ

- аккуратный 123
 актив 123
 альманах 124
 аспирант 125
 аудитория 125
 бисквит 126
 вагон 129
 вельвет 130
 гениальный 134
 голландский 135
 график 136
 грациозный 136
 дата 137
 декада 137
 декорация 137
 деликатный 138
 интеллигент, интеллигент-
 ный 149
 кабинет 150
 кодекс 154
 коллектор 154
 комплексия 155
 композитор 155
 консерватор 156
 конструировать 156
 консультировать 157
- корпус 157
 курсив 159
 ликер 160
 лирик 160
 лист 161
 лунатик 161
 майор 162
 моцион 163
 новелла 167
 педагог 176
 персонал 177
 прокламация 188
 проспект 189
 протекция 189
 протокол 189
 ремарка 193
 репетиция 193
 реплика 193
 сатин 195
 симпатичный 196
 сквер 196
 спектакль 201
 спектр 201
 стул 203
 фотограф 214
 характеристика 215

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ
АНГЛИЙСКИХ СЛОВ

- abandon 173, 181
 abdicate 173
 ability 9
 abnormal 9
 about 101
 above 164
 absent-minded 10
 absorbed 10
 abstain 131
 abstracted 10
 abundance 10
 abundant 10
 accent 10
 accentuate 10
 accident 198
 accidental 199
 accommodate 11
 accurate 123
 accuse 168
 ache 127
 acknowledge 11
 acoustics 124
 across 218
 act 11
 action 11
 active 123
 actual 98
 acute 105
 adapt 11
 addendum 186
 address 12, 169
 adherent 12
 adjacent 200
 adjoining 200
 adjourn 13
 adjust 11
 admission 13
 admit 11, 13
 admittance 13
 advance 13, 14
 advancement 13
 advice(s) 14
 advise 14
 affect 130
 affront 171
 afraid 15
 after 25
 afterwards 218
 agreeable 186
 agree 15
 agreement 139
 aid 182
 air 15
 aircraft 15
 akin 75
 Algeria 124
 Algiers 124
 alien 15
 alike 184
 alive 142
 allow 15
 allude 99
 almanac(k) 124
 also 206
 alternate 16
 alternative 16

АВТОРИТЕТ

В отличие от существительного *авторитет* ('авторитетное лицо'), употребляющегося с предлогом *в* (*авторитет в какой-л. области*), соответствующее ему английское *authority* употребляется с предлогом *он*: *авторитет в области лингвистики* — *authority on linguistics*, *авторитет в вопросах литературы* — *authority on literature*.

АККУРАТНЫЙ

Прилагательное *аккуратный* ('опрятный') ошибочно ассоциируется со сходным по форме английским *accurate*, означающим 'точный', 'правильный', 'тщательный': *точные часы* — *accurate watch*, *правильное утверждение* — *accurate statement*, *тщательное расследование* — *accurate investigation*. Русское *аккуратный* ('опрятный, чистый') переводится английскими *neat* и *tidy*: *neat (tidy) house*, *neat (tidy) dress*.

АКТИВ

Существительное *актив* ошибочно ассоциируется со сходным по форме английским *active* — прилагательным со значениями 'активный', 'действующий': *активный комсомолец* — *active YCL member*, *действующий вулкан* — *active volcano*. Существительное *актив* ('передовая часть членов организации') переводится на английский язык словосочетанием *the most active members*: *партийный актив* — *the most active members of the Party organization*.

AMERICAN
MATERIALS

Английский язык
как объект изучения



Английский язык как объект изучения

• Некоторые трудности английского языка •

YUHEARN · 1963

424.